



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ
ЯЗЫКАМ

**Лексико-семантические особенности переводческих ошибок в
художественных текстах (на материале произведений Гийома Мюссо)**

Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата
«Французский язык. Английский язык»
Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:
90,53 % авторского текста
Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована
« И » июне 2021 г.
зав. кафедрой французского языка и
методики обучения французскому языку
[подпись] / Тихонова А.Л.

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503/089-5-1
Казаринова Наталья Сергеевна
Научный руководитель:
Старший преподаватель
Букреева Ольга Валерьевна

Челябинск
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА	8
1.1 Понятие перевода. Основные виды перевода. Художественный перевод как особый вид перевода	8
1.2 Основные проблемы перевода художественного текста	17
1.3 Понятие и виды лексических и грамматических трансформаций в переводе художественного текста.....	21
1.4 Основные виды переводческих ошибок. Переводческие ошибки, обусловленные лингвокультурными факторами	28
Выводы по главе 1	38
ГЛАВА 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г. МЮССО	39
2.1 Творчество Г. Мюссо	39
2.1.1 Анализ денотативных ошибок: пропуски.....	41
2.1.2 Анализ денотативных ошибок: опущения.....	43
2.1.3 Анализ денотативных ошибок: искажения	44
2.1.4 Анализ денотативных ошибок: неточности	48
2.1.5 Анализ денотативных ошибок: неясности	51
2.2.1 Анализ ошибок формы: языковые ошибки	52
2.2.2 Анализ ошибок формы: функционально-стилистические ошибки	54
2.2.3 Анализ ошибок формы: перевыражение фигур образной речи	55
2.3 Методическая разработка комплекса упражнений обучения переводу художественных текстов на материале произведения Г. Мюссо «Спаси меня».....	58
Выводы по главе 2.....	68
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	69
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	72
ПРИЛОЖЕНИЯ	75

ВВЕДЕНИЕ

Неоспоримым является тот факт, что литература играет огромную роль в жизни человека и общества. Именно она является одним из элементов сплочения стран на протяжении многих веков, передавая из поколения в поколение историю и культуру тех или иных народов. Действительно, знание великих писателей и их выдающихся произведений важно каждому гражданину в современном обществе.

Знакомство современных учащихся с творчеством величайших поэтов, прозаиков, драматургов является неотъемлемой частью учебного процесса на уроках литературы. Знание русской литературы значительным образом расширяет кругозор учащихся, обогащает их словарный запас. Для изучающих иностранный язык также является необходимым ознакомление с культурой изучаемого языка. Ознакомление происходит не только на иностранном языке, но и в переводе на родной язык.

В настоящее время можно наблюдать определенный интерес к выявлению и распознаванию переводческих ошибок в литературе, в частности в прозе. С учетом того, что XXI век – это век развития новых технологий и повсеместного распространения Интернета, все чаще поднимается вопрос о необходимости и адекватности использования машинного перевода. Несомненно, онлайн-переводчики значительным образом упрощают профессиональную деятельность, но при этом являются причиной многих ошибок. Часто неопытные переводчики полагаются на онлайн-переводчики, не обращая внимания на то, что необходимо делать те или иные лексико-грамматические трансформации, чтобы передать интенцию автора, поскольку литературный язык богат особой, присущей только ему, лексикой.

Именно в художественном тексте переводческие ошибки приобретают особую значимость, поскольку ключевой функцией художественного текста является эмоционально-образная. Соответственно,

качественный и достоверный перевод должен воплощать и повторять у читателя тот образ, который создается у носителя языка.

Необходимо отметить, что в современном мире французская литература довольно популярна, в том числе и в России. Среди современных французских писателей можно упомянуть Фреда Варгас, Марка Дюгена и Татьяну де Росней. Соответственно в российских школах, в особенности с углубленным изучением иностранных языков, куда входит и французский язык, учебная программа подразумевает изучение французской литературы. Отрывки из величайших французских произведений могут предлагаться как на языке-оригинале – для учащихся старших классов, так и в переводе – для учащихся средних классов.

В целях развития коммуникативной компетенции письменный перевод по-прежнему остается одним из главных методов обучения. Применение перевода на уроках французского языка стимулирует тренировку навыков письменной и устной речи, последующее развитие межкультурной компетенции и адаптации, а также способность ученика к критическому мышлению, которое развивается непосредственно на уроках при выявлении переводческих ошибок на материале перевода произведений французских писателей.

Перевод выполняет социальную функцию, которая позволяет преодолевать межъязыковой барьер. Художественный перевод является самым сложным видом коммуникативной деятельности, имеющим многовековую историю наряду с другими типами перевода, такими как общественно-политический, научно-технический и другие. Данный тип перевода входит в категорию переводов, чья специфическая натура, включающая в себя характерные особенности, требует должного рассмотрения.

Как только появилась наука о переводе, переводоведение, многие лингвисты и исследователи в этой области были серьезно обеспокоены тем, что в процессе перевода так или иначе появляются смысловые

модификации, вплоть до создания совершенно новых образов в переводящем языке. Однако перевод в предыдущем столетии не подвергался детальному изучению вплоть до 50-х гг. С окончанием Второй Мировой войны государства восстанавливали все сферы общественной жизни, в том числе литературную деятельность. Данное событие ознаменовало начало подробного изучения перевода как отдельной науки.

Актуальность исследования перевода художественных текстов обусловлена той ролью, которую в настоящее время играют онлайн-переводчики, и зачастую даже редакторы, пользуясь машинным переводом не всегда осознают те модификации, которые нужно было совершить. Несмотря на определенную степень изученности вопроса, присутствует острая необходимость лингвистического осмысления текстов и их переводов в связи с более частотным использованием онлайн-переводчиков. С помощью чтения литературы иностранных авторов читателю выпадает возможность узнать французские реалии, однако, из-за некачественного перевода они теряют свою самобытность и уникальность.

Цель данного исследования состоит в выявлении и изучении специфических лексико-семантических особенностей переводческих ошибок на материале переводов произведений Гийома Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже».

Теоретическая основа данной работы построена вокруг понятийной системы французской стилистики, современного французского литературного языка и художественного перевода. Для более подробного исследования активно использовались научные труды и материалы таких известных иностранных и российских ученых и специалистов данной области, как Шарль Балли, Джулиана Хаус, Л. К. Латышев, Н. К. Гарбовский, А. Л. Пумпянский, В. В. Виноградов и некоторых других.

Объектом исследования данной работы является перевод художественных произведений зарубежных авторов.

Предметом исследования выступают лексико-семантические особенности переводческих ошибок в переводе художественных произведений Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже».

В соответствии с поставленной целью, сформулированными объектом и предметом исследования определены следующие **задачи**:

- 1) изучить теоретический материал на тему основных видов перевода и художественного перевода как особого вида перевода;
- 2) рассмотреть основные виды лексических и грамматических трансформаций в переводе художественного текста;
- 3) изучить основные виды переводческих ошибок, в частности обусловленные лингвокультурными факторами;
- 4) провести практическое исследование на выявление переводческих ошибок в переводе художественных произведений Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже»;
- 5) создать комплекс упражнений, направленный на отработку навыков перевода художественного произведения для учеников старшей ступени.

Новизна исследования заключается в первичной разработке комплекса упражнений на перевод художественного произведения.

В процессе разработки темы исследования применялись следующие **методы**: анализ теоретических источников, обобщение, сравнение, синтез материала, метод сплошной выборки, статистический метод.

Теоретическая значимость данного исследования объясняется комплексным подходом к теоретическому и методологическому обоснованию введения перевода как основного метода изучения французского языка художественной литературы, а также анализу его функций на старшей ступени образования.

Практическая ценность исследования демонстрируется благодаря содержанию работы: теоретические выводы и разработки представляются важными для изучения особенностей перевода художественных текстов с

французского языка. Результаты данного исследования могут быть применены на уроках французского языка на старшей ступени в школах с углубленным изучением иностранного языка.

В структурном плане работа представлена введением, двумя главами с выводами в конце каждой и методической разработкой для обучения переводу текстов, заключением, списком использованных источников, приложением.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

1.1 Понятие перевода. Основные виды перевода. Художественный перевод как особый вид перевода

Невозможно оценить, насколько огромно значение перевода в мировой истории в целом, и в истории развития отдельно взятых народов. Начиная со второй половины прошлого столетия было положено начало переводческой деятельности повсеместно благодаря развитию экономических, политических и информационных контактов между странами. По большей части, в связи с этим требовалось осуществлять переводы с одного языка на другой, чтобы грамотно интерпретировать различного рода документы, переговоры официальных лиц, художественную прозу, а также дублировать кинофильмы. Таким образом, необходимость перевода стала проникать во все сферы жизни человеческого общества и не сдает своих позиции и в настоящее время.

Термин «перевод» имеет множество различных определений. Известный российский переводчик и преподаватель, Р. К. Миньяр-Белоручев подразумевает под «переводом» вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуется источник и получатель, не совпадают» [16].

Один из величайших лингвистов и литературоведов – Р. О. Якобсон определяет перевод как «интерпретация вербальных знаков посредством какого-либо иного языка» [26]. Основатель школы прикладной лингвистики, англичанин Дж. Кэтфорд предлагает такое определение: «перевод – это замена текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» [12].

Согласно определению Ю. Найда и Ч. Табера, сущность перевода заключается в «воспроизведении на языке-рецепторе наиболее близкого

естественного эквивалента исходного сообщения, во-первых, с точки зрения значения, а во-вторых, с точки зрения стиля» [30].

На наш взгляд, в настоящее время в наибольшей степени специфику перевода воссоздает определение, принадлежащее российскому переводчику и профессору Н. К. Гарбовскому. Итак, известный филолог определяет «перевод» как «общественную функцию коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому» [7].

На основании вышеприведенных определений термина «перевод», мы сформулируем собственное определение данному слову. Итак, перевод – это процесс передачи информации, которая возникает на одном языке и передается на другом.

Существует несколько методов перевода текстов, обуславливающие корректность и адекватность перевода и необходимые для правильного понимания читателем, такие как:

1) сопоставительный анализ (содержание исходного текста совпадает с текстом перевода, и часто инфинитивная конструкция изменяется, например: *j'entends le téléphone sonné* переведется на русский язык как: я слышу, как/что звонит телефон);

2) семантический анализ (семы подчиняются эквивалентам, например: *la peau mate* – смуглая кожа);

3) трансформационный анализ (делается в том случае, когда не существует какого-либо понятия / явления в переводящем языке, например: *EDF (électricité de la France)* – реалья, присущая Франция, но абсолютно не

знакома русской действительности и следовательно, требует трансформаций, в частности, описательного перевода);

4) статистический метод (заключается в том, чтобы сохранять стилевой регистр текста).

Основываясь на методах перевода, можно выделить принципы, без которых невозможно добиться качественного перевода, а именно:

1) перевод должен быть верным и адекватным;
2) перевод должен быть высокого качества (соответствовать стилистическим и лингвистическим нормам языка перевода);

3) в переводе необходимо избегать так называемые «*littéralismes*» – «буквализмы»; «*les faux amis d'interprète*» – «ложные друзья переводчика»;

4) учитывать и сохранять жанр, стиль автора, эпоху написания.

Поскольку наука о переводе является относительно молодой, на данный момент до сих происходит полемика насчет типологизации видов перевода. Непрерывный анализ современного переводоведения и переводческой деятельности дает возможность сформировать общую типологию переводов, включающую в себя всевозможные формы презентации, воспроизведения и осуществления перевода.

Представим наиболее полную типологизацию переводов:

1. по взаимосвязи типов исходного и переводящего языков;
2. по соотношению субъекта перевода и его отношению к автору перевода;
3. по типу переводческого членения текста;
4. по форме воспроизведения текста на исходном и переводящем языках;
5. по качеству и уровню соответствия текста исходного текста и окончательного варианта на переводящем языке;
6. по стилевым свойствам и жанру.

Далее мы более детально рассмотрим каждый вид перевода:

1. Согласно взаимосвязи типов исходного и переводящего языков, различают:

– внутриязыковой перевод (изменение текста в одном и том же языке), подразделяющийся на:

– диахронический (исторический) перевод (интерпретация на современном языке исторической заметки);

– транспозиция (интерпретация текста в другом стиле или жанре);

– межъязыковой перевод (перевод текста с одного языка на другой), включающий в себя следующие виды перевода:

– бинарный перевод (перевод с одного естественного языка на другой);

– трансмутация (перевод с одного искусственного языка на другой искусственный язык).

2. Переводы, выделяемые по соотношению субъекта перевода и его отношению к автору перевода:

– традиционный (перевод, осуществляемый человеком, в частности если сам автор выполняет перевод собственного текста) подразделяется на:

❖ авторский (перевод, сделанный самим автором текста или произведения, а не переводчиком);

❖ авторизованный (перевод текста, одобренный самим автором);

– машинный перевод (перевод, выполненный онлайн-переводчиком);

– смешанный перевод (задействуются в равной степени машинный и традиционный переводы).

3. Переводы, выполняемые по типу переводческого членения текста:

– поморфемный (перевод осуществляется на уровне отдельных морфем, т.е. наименьших единиц языка);

- пословный (перевод проводится на уровне отдельно взятых слов);
- пофразовый (перевод осуществляется на уровне отдельных предложений/фраз);
- абзацно-фразовый (перевод выполняется на уровне фраз, затем абзацев);
- перевод целого текста, учитывая смысловую взаимосвязь.

4. Переводы, выделяемые по форме воспроизведения текста на исходном и переводящем языках:

- письменный перевод, подразделяющийся на:
 - ❖ письменный перевод письменного произведения;
 - ❖ письменный перевод устной речи (часто используется на различных конференциях репортерами и журналистами);
- устный перевод, включающий в себя:
 - устный перевод устного текста, также подразделяющийся на:
 - ❖ синхронный (перевод, проводящийся одновременно с говорящим, без использования пауз);
 - ❖ последовательный (перевод, осуществляемый в паузах, сделанных говорящим, обычно осуществляется перевод сразу нескольких фраз и с опущением ненужной или повторяющейся информации).

5. Переводы, выделяемые по качеству и уровню соответствия исходного текста и окончательного варианта на переводящем языке:

вольный (перевод, адаптированный под действительность той или иной культуры, в большей степени для того, чтобы передать основную мысль автора; допускаются опущения, замены, неточности, которые при этом не меняют ключевую идею);

- интерпретация (перевод, при котором главную роль играет передача мысли автора, но в соответствии с грамматическими и лексическими нормами переводящего языка, во избежание недопонимания);

– адекватный (перевод, который соответствует тексту-оригиналу, допускающий некоторые изменения, не мешающие полному пониманию содержания всего текста; являющийся одним из самых распространенных видов перевода в современном мире);

– точный (перевод, передающий основной смысл и содержание исходного текста; исключая любое опущение, отклонение от текста и добавление информации, в особенности не несущей в себе смысла);

– аутентичный (в большинстве случаев речь идет о переводе официальных документов, деловых писем, служебных бумаг, имеющих ту же действенность и то же применение, что и в исходных документах);

– заверенный (перевод, легализованный и сертифицированный, официально подтвержденный нотариусом).

б. Переводы по стилевым свойствам и жанру:

– литературный (художественный) перевод;

– прагматический перевод (ориентированный на определенную категорию людей) подразделяется на:

– технический (перевод медикаментов);

❖ научный (перевод текстов на научную тематику в самых разных областях: химия, физика);

❖ социально-политический (перевод на социальные темы, дебатов, дискуссий);

– военный перевод;

– юридический перевод (считается одним из наиболее сложных видов перевода наряду с художественным, поскольку требует применения специфической лексики).

Эквиваленты, используемые при переводе, могут быть:

– формальные (прямой перевод);

– семантические (способы выразить мысль посредством различных слов при сохранении исходного смысла);

– контекстуальные (зависят от ситуации, поскольку у одного слова может быть несколько значений, даже противоположных, например: *la délégation a regagné Paris* – делегация вернулась на родину, т.е. глагол «*regagner*» здесь меняет свое первое значение «отвоевать»).

Как известно, художественный перевод представляют особую сложность перед переводчиками, поскольку они должны обладать знаниями в разных сферах, чтобы суметь в точности, но в тоже время сохранив стилистическую окраску, передать то, что хотел донести до читателя автор. Поэтому перевод переводчиком стоят особые требования к передаче всех тонкостей мысли автора.

На сегодняшний момент существует много определений «художественного перевода». Однако мы решили выделить то, которое нам показалось наиболее всеобъемлющим и точным.

Итак, художественный перевод – это такой вид перевода, который функционирует в области художественной литературы и представляет собой средство просвещенного познания общества и распространения культурных факторов со всего мира с целью взаимообогащения народов.

Несомненно, художественный перевод, являясь интернациональным средством массового взаимодействия по сей день вызывает споры насчет того, нужно ли его считать специфическим видом перевода и какие для этого существуют основания.

Такие ученые, как В. С. Виноградов и Я. И. Рецкер в своих работах, посвященных художественному переводу, утверждают о том, что прежде всего, необходимо сохранять речевой эффект текста оригинала и выделяют художественный перевод как функциональное подобие исходного произведения [4, 21].

Лингвист Т. А. Казакова полагает, что художественный перевод – это неповторимый жанр литературы, располагающий собственными семантическими, структурными и образно-экспрессивными свойствами [11].

Известный лингвист В. Н. Комиссаров полагает, что для того, чтобы относить художественный перевод к разряду особого вида перевода, нужно учитывать поэтическую направленность текста на исходном языке. Соответственно, ученый признает, что ключевой функцией художественного текста прежде всего, можно считать образно-эстетическую, а не информационную, которая присуща чаще всего для других видов перевода, например, для юридического [13].

Возвращаясь к характеристикам художественного перевода, можно выделить поэтическую и креативную направленности. Именно в этом виде перевода передается весь спектр эмоций, чувств, раскрывается внутренний мир героев через правильное применение различных фигур образной речи, таких как: эпитет, метафора, сравнение, градация, гиперболола, инверсия, риторический вопрос и многие другие. С помощью них автор открывает читателю мир сказки, а переводчику нужно уметь поддержать этот переход, правильно преобразовав исходный текст, руководствуясь литературными и грамматическими нормами переводящего языка. Вследствие этого переводчик не может просто передать основную мысль автора, отсекая при этом описание, тропы и фигуры речи, а должен продемонстрировать профессиональное владение знаниями в психологии творчества и свое поэтическое мастерство.

Переводчик проходит три фазы во время преобразования художественного произведения, такие как: прочтение и понимание всего текста, в частности каждой его частей; девербализация (опущение всех языковых средств) и наконец, переформулировка – воссоздание нового текста.

Необходимо принимать во внимание тот факт, что нельзя каждый перевод произведения художественным переводом, соответствующим всем требованиям. Находясь в поиске нужного перевода, то и дело можно повстречать на просторах Интернета перевод литературного произведения каким-то любителем, который по своему собственному желанию решил

выполнить перевод. Часто, люди берут такой перевод за основу несмотря на то, что в нем очень редко и зачастую никогда не отражаются все те приемы, использованные в тексте-оригинале.

Одним из частых явлений в художественном переводе является неправильный перевод топографических названий, выполненный непрофессиональными переводчиками, например: название французского городка «*Chalon-sur-Saône*» переводится такими любителями, как «Шалон-на-Соне» вместо полного сохранения названия «Шалон-сюр-Сон». Неудивительно, что оба варианта проникают в Википедию и закрепляются там как идентичные и правильные в использовании.

Итак, художественный перевод требует соблюдение стилистических норм, присущих тому или иному виду художественного произведения, будь то роман, новелла или басня. Поэтический образ, создающийся в художественном произведении на исходном языке (образ героя или описание природы), должен в точности повторять образ, создающийся у иностранного читателя. Для этого переводчик должен принимать во внимание все специфические характеристики текста. Именно поэтический акцент отличает художественный перевод от всех видов перевода. Дословный перевод не всегда является лучшим способом, поскольку не способен отразить всю глубину и предназначение литературного произведения. Следовательно переводчик должен приспособлять переводимый текст под реалии своей страны от начала и до конца произведения. Сухой перевод не является художественным переводом, а лишь его подобием.

В то время как нехудожественный перевод необходим для выполнения исследовательской деятельности, часто используется именно подстрочный перевод, чтобы анализировать и синтезировать лексико-семантические особенности текста-оригинала.

Можно сформулировать главную цель художественного перевода – это осуществление межкультурной коммуникации путем преобразования

текста-оригинала, которая воплощается в новом тексте на переводящем языке. Именно переводчик, интерпретируя текст, понимает для чего он написан, определяет его цель и, воссоздает актуализацию текста на языке перевода, которая просматривается сквозь языковую картину мира переводчика.

Можно сделать вывод, что художественный перевод по праву считается особым видом перевода, основной функцией которого является образно-экспрессивная, реализующаяся через творческое преобразование текста. Ключевой задачей переводчика является сохранение поэтического воздействия текста на читателя, а его характеристикой – креативная направленность деятельности.

1.2 Основные проблемы перевода художественного текста

Неоспоримым является тот факт, что для художественного перевода недостаточным является простая перестановка или преобразование слов. В то время как одни части текста могут переводиться вполне легко, другие требуют усилий со стороны переводчика, чтобы донести до читателя уникальный авторский стиль и его философию. Несомненно, перевод художественных текстов ставит переводчиком ответственную задачу и ему нужно следовать двум главным принципам перевода: эквивалентность и адекватность.

Для начала выясним, что такое адекватность перевода. Итак, адекватность перевода – это наиболее полное толкование мысли автора, которая излагается в подлинном произведении, выражение стилистической направленности текста, которая в точности должна передаваться в переводимом произведении и, несомненно, прогнозирование мнений читателя.

Адекватность перевода содержит в себе три базовые составляющие, такие как:

1. безошибочность и верность языка;

2. точность выражения формы языка;
3. достоверная и всеобъемлющая передача мысли и содержания в целом.

Такие составляющие представляют собой единый механизм адекватного перевода. Если один из этих компонентов опускается, заменяется или игнорируется, то нарушается вся система.

Под эквивалентностью перевода понимается наиболее возможное сходство исходного текста и текста перевода. Часто такой перевод соответствует дословному и верному, где должен передаваться смысл и полное содержание без каких-либо опущений или необоснованных добавлений.

Основной целью эквивалентного перевода принято считать передачу основного смысла, эмоционально-экспрессивную окраску и синтаксическое оформление исходного текста.

Как и у адекватного перевода, эквивалентный перевод также не может существовать без определенных компонентов, а именно:

1. Краткость. Переводчику не требуется дополнять текст, если он в этом действительно не нуждается, поскольку бывают случаи, когда действительно требуется добавить информацию, чтобы стал понятен смысл. Если переводчик сильно преобразовывает произведение, добавляет информацию, то это уже нельзя назвать переводом, а скорее его собственным «продуктом». Соответственно, художественный перевод должен быть сжатым.

2. Верность. От переводчика требуется точная передача содержания, мысли автора, его стиля и эстетики. Ему нужно сохранять все тонкости текста, стилистические приемы, чтобы перевод был аналогичен тексту-оригиналу.

3. Литературность. Поскольку художественный перевод – это не просто сухая передача информации, то перевод должен быть в литературном стиле и прежде всего, соответствовать эпохе написания. Во

избежание каламбуров, буквализмов необходимо изменять грамматическую структуру предложения в соответствии с общепринятыми нормами переводящего языка. Считается приемлемым замена частей речи, порядка слов в предложении, замена синонимов, поскольку в разных языках, ввиду различных языковых систем существуют разные лексические и грамматические нормы.

4. Ясность. Необходимо помнить, что главная цель переводчика – это передача основной мысли. Соответственно, текст должен быть переведен в доступной и простой форме, чтобы читателю не приходилось «ломать голову» над каждой фразой. Если в исходном тексте используется множество сложных, придаточных предложений, свойственных этому языку, то в переводящем языке лучше от них отказаться, при условии, что они усложняют понимание текста.

У эквивалентного перевода существует несколько уровней передачи информации:

1. Передача основного смысла. Здесь допускается замена частей речи, правильный выбор пословицы на языке перевода, например: «*Beauté de femme n'enrichit homme*» в переводе на русский язык фраза звучит следующим образом: «Красота женщины не обогащает мужчину». Однако такая фраза не является пословицей в русском языке, если ее оставить в таком варианте. Поэтому требуется подобрать к ней эквивалент, такой как: «С лица воды не пить».

2. Коммуникативная задача и внеязыковая ситуация, например: «*Je suis la dernière personne qui puisse le faire*». – «Я это точно не сделаю». На этом уровне важным является не столько сохранение исходной конструкции, сколько адекватность перевода. В стандартных объявлениях также меняется конструкция, например: «*Défense de fumer!*» – «Не курить!» или «*Peinture*» – «Окрашено».

3. Способ описания ситуации. «*Le ménage me rend de mauvaise humeur*» – «От уборки у меня портится настроение».

4. Синтаксический параллелизм. Помимо художественного перевода, часто наблюдается в военном и юридическом переводе.

5. Полное совпадение. «*Je n'ai jamais vu New York si calme*». – «Я никогда не видел Нью Йорк таким спокойным».

Стоит отметить, что все вышеприведенные уровни являются равноправными и это не означает, что первый уровень перевода хуже пятого. Выбор способа перевода зависит от контекста.

Для того, чтобы перевод был качественный, переводчику необходимо принимать во внимание все составляющие адекватного и эквивалентного перевода.

Ранее нами был отмечен тот факт, что переводоведение само по себе является относительно молодой наукой, в частности перевод художественных текстов, куда входят художественная проза и поэтические тексты. Необходимо отметить, что по сегодняшний день проблемам перевода прозы посвящено мало исследований, в отличие от поэтических произведений. Ученые объясняют это тем, что проза является более простой в переводе, но другими учеными этот факт серьезно оспаривается. В частности, англо-французский писатель Хилэр Бэллок определил свод правил для качественного перевода художественной прозы и разместил его в своей статье:

1. Для начала переводчику нужно прочитать весь текст, разделить на части и выяснить, что хотел донести автор до читателя и какие эмоции должно вызывать прочтение текста у читателя.

2. Необходимо придерживаться правил верного перевода фразеологических единиц, идиом, пословиц, географических названий, чтобы они были знакомы и ясны читателю.

3. Поскольку в разных языках пословицы могут отличаться не столько по смыслу, сколько по наполняемости, то случается так, что нужно добавить слово в выражение или пословицу, которые отсутствует в исходном языке, например: «*Mains froides, cœur chaud*». В переводе на

русский языке пословица звучит следующим образом: «Чистые руки, холодная голова и горячее сердце».

4. Не стоит забывать о ложных друзьях переводчика. В русском и французском языках слава могут совпадать по звучанию и форме, но не несут семантического сходства, например «*ordre*» переводится как «приказ», а не «ордер» – «*mandat d'arrêt*». Грамматические конструкции в разных языках, кажущиеся одинаковыми, на самом деле оказываются различными.

5. Ошибочно полагать, что если переводчик преобразовывает предложение, то он плохо владеет языком. Зачастую трансформации необходимы для передачи мысли адекватными средствами языка [31].

Художественный перевод схож с другими видами переводческой деятельности и потому цели частично совпадают. Итак, основными целями при переводе художественных произведений являются:

1. выражение стиля автора, его философии, манеры преподнести образы героев;
2. знакомство читателей с культурой страны, в которой происходят те или иные события, ее особенностями, уникальной природой;
3. знакомство читателя с произведением, героями, содержанием в целом.

Итак, для осуществления качественного эквивалентного перевода необходимо следовать четырем важным компонентам, таким как: краткость, литературность, верность и ясность. Поскольку целью художественного перевода принято считать передачу основного смысла, эмоционально-экспрессивную окраску и синтаксическое оформление исходного текста.

1.3 Понятие и виды лексических и грамматических трансформаций в переводе художественного текста

Главной особенностью любого перевода, в том числе художественного, является применение трансформаций, т.е. межъязыковых

преобразований. По мнению Р. К. Миньяра-Белоручева, трансформация – это изменение формальных составляющих (лексических и грамматических) и семантических исходного текста, перестановка слов, но с сохранением информации в полном ее объеме. Перед переводчиком стоит цель перефразировать так, чтобы сохранить смысл и стиль автора, но также и сделать ясным читателю. Художественная литература невозможна без использования различных фигур речи и троп, и переводчику нужно учитывать все нюансы и с максимальной точностью стараться их передать.

Основными переводческими трансформациями являются лексические и грамматические. Сначала нами будут рассмотрены лексические трансформации. Итак, лексические трансформации – это лексическая замена отдельных единиц исходного языка, которые имеют иное значение, т.е. не являются их прямыми словарными эквивалентами. Изменяться могут как отдельные словарные единицы, так и словосочетания для достижения соответствия в двух языках.

Лексические трансформации требуются в следующих случаях:

1. слова имеют разный смысл, что мешает правильному переводу;
2. слова или словосочетания, имеющие разные значения мешают передаче стилистических приемов;
3. слова не сочетаются друг с другом, или получается тавтология.

Существует несколько видов лексических трансформаций:

1. Конкретизация – это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием переводящего языка, имеющее более узкое или конкретное значение. К ней часто прибегают, чтобы избежать повторений, которые абсолютно не характерны для русского языка. Языковой конкретизацией называется замена конкретного слова, имеющее широкое значение. Приведем примеры языковой конкретизации: *aujourd'hui il a été à la conférence*. Перевести это предложение можно следующим образом: сегодня он присутствовал на лекции. Итак, глагол «être» имеет более широкое значение «быть,

находиться». Однако в переводе на русский язык лучше конкретизировать действие и использовать глагол «присутствовать». Еще один пример языковой конкретизации: «*objet*» имеет общее значение «предмет». Но в разных контекстах требуется уточнение и тогда глагол может переводиться не только как «предмет», но и «вещь, дело, факт, случай, цель». Широко распространена конкретизация французских глаголов: *être, avoir*.

2. Генерализация – прием, противоположный конкретизации, а именно замена слова или словосочетания исходного языка с более узким значением словом или словосочетанием переводящего языка с более широким значением. Такой прием часто используется при замене понятия, которое редко используется в русском языке. Часто при описании человека в исходном языке используется точное измерение роста, например: *c'est un jeune homme et il fait 1 m 89*. Несомненно, что в русском варианте при чтении художественного произведения будет необычно увидеть рост человека вплоть до сантиметров. Чтобы избежать такой рода ошибку, лучше будет сказать: молодой человек высокого роста.

Другим примером может быть словосочетание «*ses yeux géants*». Для русского языка будет неприемлем перевод «гигантские глаза», а лучше будет сказать как «волоокая красавица». В этом случае будет соблюден стилевой регистр языка.

3. Адаптация – это прием, состоящий в преобразовании реалий исходного языка реалиями переводящего языка. То, что существует в одном языке не является привычным для другого. Чтобы читателю была понятна мысль, нужно заменять слово или словосочетание известным выражением. Например, слово «*jonquilles*» – нарцисс или жонкиль. Русскому читателю может быть чуждо слово «нарцисс-жонкиль» и образ в целом и как следствие будет нарушена фигура, заложенная автором. Для этого при переводе используется слово «подснежники», т.к. они являются частью русской культуры. Адаптация как прием является одним из базовых и показательных в плане владения переводчиком языка.

4. Компенсация – это прием, используемый в том случае, если смысловые элементы или семантические особенности нельзя передать в точности, сохранив игру слов. Такой способ применяется для привлечения внимания читателя и не предполагает при этом тавтологию или каламбур.

Например, предложение: «тщательно пережевывая пищу ты помогаешь обществу». При условии изменения одной части полностью меняется насыщенный призыв и как следствие, фраза становится бессмысленной. Для этого переводчик должен использовать калькирование, компенсируя разницу языковых реалий в двух странах. В данном случае лучшим выбором будет превращение предложение в рифмованное: «*en mastiquant tes aliments avec soin tu en fais profiter la collectivité*».

Несомненно, фраза для француза становится абсурдной и глупой, но соблюдает нормы произведения и отражает русскую действительность.

5. Описательный перевод – прием, при котором фразеологические единицы, идиомы, пословицы, поговорки и иные реалии исходного языка, не имеющие равного эквивалента, передаются с помощью подробного описания. Когда фразеологическая единица не имеет соответствия и не может переводиться дословно, поскольку нарушается смысл, то нужно переводить с помощью свободного словосочетания, например: «*aller comme un Basque*». Дословно такой фразеологизм звучит «бежать как баск», что для русского человека такой перевод является бессмысленным, в то время как для француза – это часть истории, поскольку «баски» раньше были прекрасными гонцами и быстро передвигались по горам. В таком случае используется описательный перевод «очень быстро бежать». Другой пример: «*faire son petit Saint-Jean*». Данный фразеологизм при дословном переводе звучит как «строить из себя Сан-Жана». В прежние времена во Франции имя «Jean» символизировали недалекого человека. У русского читателя не возникает нужный образ и для этого используется толкование «строить из себя дурачка».

Итак, лексические трансформации необходимы в тех случаях, когда слово или словосочетание в переводящем языке теряет значение, вложенное в него в исходном языке, или вовсе им не обладает. Лексические трансформации показывают профессиональный уровень владения переводчиком языка, знаний в разных областях.

Следующая разновидность трансформации – грамматические преобразования. Под грамматическими трансформациями понимается изменение структуры предложения, вызванное разным порядком слов, где члены предложения передаются другими частями речи. Поскольку главной функцией предложения является коммуникативная, то правильное расположение слов определяет ее успех. Верный выбор грамматической категории определяет корректное отражение в переводе. Перед тем как производить грамматические трансформации переводчику необходимо задуматься о самом оптимальном порядке слов в предложении. Не стоит забывать о том, что даже если в переводящем языке существует аналогичная структура, случается так, что лучше прибегнуть к грамматической трансформации.

Учитывая несовпадение грамматических структур во французском и русском языках, порой требуется введение дополнительных слов в русском языке. Грамматические трансформации бывают полными или частичными. Если преобразуются главные члены предложения, то требуется полная грамматическая трансформация, а если меняются только второстепенные члены предложения, то происходит частичный перевод.

Основными причинами грамматических трансформаций являются:

1. эксплицитный или имплицитный контекст;
2. смысловая нагрузка предложения;
3. эмоционально-образная функция предложения;
4. лексико-семантическая нагрузка предложения;
5. синтаксическая функция предложения.

Замены и перестановки являются основными видами грамматических трансформаций. Под заменами понимается изменение отдельных слов, частей речи, синтаксических связей в предложении. Именно замены принято считать наиболее распространенным видом грамматических трансформаций, в частности в переводе с французского языка на русский.

Для начала рассмотрим первый тип замен – замена простого предложения на сложное, или сложного предложения на два простых:

Une situation violemment stupide s'est passée – une femme a soulevé un sac en plastique et il s'est déchiré. – Произошла на самом деле глупая ситуация. Женщина только приподняла пакет, и он сразу же порвался.

Следующий широко используемый вид замен – изменение частей речи:

On sait pertinemment que la journée du travail n'est pas éternel. – Мы прекрасно знаем, что рабочий день не длится целую вечность.

Еще один тип замен – изменение глагола на прилагательное или причастие:

Il y avaient aussi des groupes des invités ou éclataient de belles robes des filles. – Там также были группы гостей, расцвеченные прекрасными платьями юных особ.

Следующий тип замен – изменение категорий, не существующих в переводящем языке, например: «*on attend*» – ожидается. Личное местоимение «*on*» не существует в русском языке и потому требует безличной конструкции.

Последним типом замен можно выделить изменение прилагательных на наречия:

Des voitures plus silencieuses que dans un film. – Машины останавливались одна за другой бесшумно, как в кино.

Перестановки представляют собой изменения порядка слов в предложении. В русском предложении допускается использование инверсии в отличие от грамматических правил французских предложений,

где чаще всего используется прямой порядок слов, в особенности в повествовательных предложениях. Переводчик может менять местами как отдельные слова, так и части предложения, руководствуясь грамматическими нормами русского языка. В большинстве случаев грамматические перестановки сопровождаются лексическими и грамматическими заменами. Например: *...une possibilité de l'auto-expression est une bonne idée...* – отличной идеей является возможность самовыражения.

Проблема выбора слов при переводе занимает важное место в переводоведении. Существует несколько типов соотношения между эквивалентами во французском и русском языках, такие как:

1. слово имеет один эквивалент в другом языке, так называемый «фиксированный эквивалент», касающийся географических терминов, лексики в средствах массовой информации, например: *l'Élysée* – резиденция президента Франции;

2. слово имеет несколько эквивалентов в другом языке например: *un livre* – фунт или книга;

3. слово не имеет эквивалентов в другом языке, т.е. требует применения описательного перевода, например: *le désistement* – снятие своей кандидатуры в пользу другого кандидата, *le socle* – цокольный этаж.

Таким образом, существует два вида трансформаций: лексические и грамматические. Под лексическими трансформациями понимается изменение как отдельных слов, так и словосочетаний с целью максимально точного перевода. Грамматические категории французского и русского языков различны, что обуславливает разную структуру предложений, а именно: расположение частей предложения, другой порядок слов. Иногда вовсе требуется изменять часть речи, чтобы верно передать мысль автора, сохранить стилистические особенности произведения и соблюсти грамматический строй русского языка. Грамматические и лексические трансформации находят широкое применение в переводе на русский язык.

1.4 Основные виды переводческих ошибок. Переводческие ошибки, обусловленные лингвокультурными факторами

Даже будучи профессиональным и талантливым переводчиком, никогда нельзя забывать о том, что допущение ошибок неизбежно. Часть из них может совершаться из-за невнимательности, часть – по незнанию общепринятых норм языка. Однако нужно понимать, что не все ошибки являются грубыми и мешают пониманию прочитанного. Некоторые из них приводят читателя в ступор, другие – в недоумение. Несомненно, нужно прилагать все усилия для того, чтобы их сводить к минимуму.

Если некоторые ошибки сразу же бросаются в глаза при чтении, то другие становятся очевидными только при сравнении оригинала и его перевода. Не стоит забывать о том, что особо популярные и великие произведения переводятся сразу несколькими переводчиками на один язык. В таком случае есть возможность сопоставить несколько переводов.

В наше время переводческие ошибки представляют собой огромный пласт проблем в области лингвистики, поскольку часто переводчики прибегают к машинному переводу для экономии времени. Многие лингвисты рассматривают в своих работах понятие переводческой ошибки и как следствие, на данный момент существует несколько подходов к данному определению.

Нами было выбрано несколько определений, которые являются наиболее всеобъемлющими. Так, Р. К. Миньяр-Белоручев считает переводческую ошибку «мерой несоответствия переводу оригиналу» [16].

По мнению В. Н. Комиссарова, переводческая ошибка является «мерой дезинформирующего воздействия на читателя» [13].

Руководствуясь вышеприведенными определениями, мы сформулировали собственное понятие ошибки. Переводческая ошибка – это отклонение от исходного текста, так или иначе мешающее пониманию и

нарушающее логику текста. Ошибка может быть лингвистического или формального характера.

Не стоит забывать о том, что французский язык, в отличие от русского, является аналитическим. Русский язык, являясь синтетическим, предполагает падежные окончания, составные слова, морфемные изменения слов. В синтетических языках учитывается внутренняя флексия, происходящая внутри слова. Французский язык выражается с помощью порядка слов, служебных слов. В аналитических языках анализ проходит на уровне предложения. Учитывая разницу в строе языков, от переводчика требуется знание особенностей грамматического строя языка, учет возможных лексических преобразований в переводе художественных текстов.

Хотелось бы также отметить факторы, влияющие на частотность ошибок при переводе художественных произведений:

1. Нужно учитывать полисемию, т.е. многозначность слов. Слово в исходном языке может иметь настолько разные значения, что, не зная их, переводчик рискует до такой степени исказить текст, что читатель будет в замешательстве. Например, слово «*une question*» обладает вполне очевидными значениями «проблема, вопрос, дело», привычными переводчику. Однако у этого слова есть еще одно дополнительное значение «допрос с пристрастием, пытка». Не зная о нем, переводчик автоматически допускает ошибку, вдобавок не консультируясь с Толковыми словарями.

2. Слово может использоваться как в прямом, так и в переносном значении. Например, слово «*vif*» может переводиться как «яркий, живой, бурный». Можно предположить, что значения «яркий, бурный» являются синонимичными и могут использоваться в контексте «яркая жизнь» и «бурная жизнь». В то время как «живой» может трактоваться переводчиком абсолютно не верно, он может даже путать «*vif*» – «живой в значении бодрый», с «*vivant*» – «живой в значении не умерший».

В сочетании с другими словами оно может вовсе терять свое исходное значение и приобретать новое. Например, «*un coup*» имеет значение «удар». Выражение «*tenir le coup*» переводится как «держат удар», «*un coup bas*» означает «удар ниже пояса». Если рассматривать выражение «*faire son coup*», переводящееся как «сделать свое дело», то можно наблюдать, что слово «удар» не проявляется никак в переводе.

3. Неправильное понимание стилистических оттенков слов. У слова в переводящем языке может оказываться несколько оттенков: позитивный, негативный и нейтральный. Соответственно перед переводчиком стоит задача передать то, что имел в виду автор. Например, «*fameux*» может иметь как позитивное значение «известный», так и негативно окрашенное «пресловутый».

4. В русском языке принято использовать синонимический ряд при описании, чтобы избегать повторений. Однако у такого слова как «*l'odeur*» присутствует следующая вариативность перевода: аромат, запах, благоухание, вонь. В таком случае переводчику нужно подобрать правильное слово. Поскольку «аромат» имеет позитивную окраску, в то время как «вонь» отталкивает читателя и может нарушиться смысловая составляющая.

Согласно мнению западных ученых, принято выделять несколько уровней серьезности допускаемых переводческих ошибок, таких как: критический, существенный и незначительный. Согласно одной из шкал оценивания переводческих ошибок, такие уровни соотносятся со следующими категориями ошибок: терминология, стиль, язык, связность, соответствие.

В нашем исследовании мы будем опираться на классификацию переводческих ошибок, предложенную российскими лингвистами. Так, выдающийся ученый-лингвист А. Л. Пумпянский считает, что переводческие ошибки допускаются по следующим причинам:

1. уверенность в недвусмысленности слов и выражений;

2. неправильное применение аналогии;
3. поверхностное изучение исходного текста;
4. неспособность подобрать подходящее русское значение, соответствующее общепринятым грамматическим и лексическим нормам языка;
5. ложная надежда на онлайн-переводчики [20].

Существует немало зарубежных и российских классификаций переводческих ошибок. Однако мы остановимся на той, которая является общепринятой в науке о переводе и отражает все разновидности ошибок. Данная классификация принадлежит выдающемуся российскому ученому, переводчику немецкого языка Л. К. Латышеву. В своей классификации исследователь разделяет переводческие ошибки на две группы: ошибки смысла (денотативные) и ошибки формы. К денотативным ошибкам лингвист относит опущения, пропуски, искажения, неточности, неясности. Что касается ошибок формы, то ученый выделяет среди них языковые ошибки, функционально-стилистические ошибки и ошибки, связанные с перевыражением фигур образной речи [14].

Прежде всего нами будут рассмотрены ошибки смысла, являющиеся наиболее распространенными в художественных текстах. Они возникают при передаче содержания текста. Для начала мы остановимся на опущениях и пропусках.

Удивительно, но опущение не всегда считается ошибкой, наоборот, является тактикой, выбранной переводчиком. Ее также называют деформацией, т.е. намеренным изменением отрывка текста с целью справиться с главной переводческой задачей – передать основную мысль, избежав при этом недосказанность и ненужное повторение того, чтобы было обозначено несколькими абзацами ранее.

Такое явление обуславливается интернациональным различием, которое не позволяет передать на языке перевода игру слов, заложенную в исходном тексте. Языковые реалии во французском и русском языках

сильно различаются и такое несовпадение обуславливает порой опускать информацию, которая не вызовет у читателя тех эмоций, задуманных автором. Тогда переводчик вынужден прибегать к опущениям, чтобы не допускать каламбура. В таком случае переводчик не проявляет некомпетентность, а наоборот, избавляет читателя от неверного понимания.

В отличие от опущений, пропуски являются грубой и недопустимой ошибкой. Их также называют межъязыковые лакуны. Не нужно путать лакуны с тем, когда в переводящем языке отсутствует та или иная лексическая единица. Например, в русском языке существует слово «рука», которое подразумевает собой часть тела, включая «кисть руки» и «плечо». Во французском языке существует два слова для обозначения руки: «*le bras*» и «*la main*». Таким образом, единого понятия «рука» во французском языке не существует, и оно разбивается на два самостоятельных слова. Говоря о пропусках, речь идет о том, что переводчик является некомпетентным, стараясь избежать непонятого ему отрывка и принимает решение убрать его из произведения. Порой переводчик опускает информацию, которая теоретически не представляет собой сложности и в таком случае можно считать, что пропуск был допущен по невнимательности.

Переходим к следующему типу денотативных ошибок – искажениям. Такое явление как искажения в значительной степени дезинформируют читателя и вводят в заблуждение, являясь преградой для межъязыковой коммуникации. В результате читатель может неправильно трактовать мысль автора, помимо этого образ героя может нарушиться и превратиться в антигероя. Искажения возникают из-за того, что переводчик неправильно воспринял содержание текста. Одной из главных причин такого рода ошибок принято считать поверхностное чтение текста на исходном языке, отсутствие знаний в бытовой сфере, модных веяниях. Помимо этого, переводчик демонстрирует свою некомпетентность во владении грамматическими и лексическими нормами исходного языка. Такой тип

ошибок лежит на поверхности и его легко обнаружить при сопоставлении текста-оригинала и текста на языке перевода. Искажения касаются многозначительной детали рассказа и в результате переводчик рискует «увести» читателя в противоположную сторону мысли автора.

Неточности – это любые отклонения, которые также дезинформируют читателя, но в гораздо меньшей степени. Они характеризуются немотивированным опущением или же наоборот, добавлением информации. Случается так, что добавленная информация не несет в себе никакого смысла, являясь очевидным фактом. При этом неточности не в полной мере искажают мысль, но требуют конкретизации. В результате, в переводящем языке представляется та же ситуация, что и в исходном языке, но некоторые подробности описываются недостаточно точно или опускаются. Неточность не должна касаться многозначительной детали повествования или оказывать огромное влияние на образ героя. Неточность отличается от искажения тем, что тотальной дезинформации нет, однако мысль автора передана не целиком.

Последним типом среди ошибок смысла являются неясности. Неясность представляет собой ухудшение высказывания, которая так или иначе маскирует идею переводимого текста. Такой тип ошибок принято считать наименее грубым, в отличие от искажений и неточностей. Неясности дезориентируют читателя и вводят в ступор, и он теряется, не зная в каком направлении ему дальше двигаться. Может сложиться двойственная ситуация, когда читатель не понимает, как ему толковать ту или иную фразу. Довольно часто неясности возникают именно тогда, когда переводчик использует транслитерацию, будто не задумываясь о том, будет ли понятен смысл высказывания читателю.

Переходим к другому виду ошибок – ошибки формы. Такой вид ошибок является менее распространенным в художественных произведениях, в отличие от денотативных ошибок. Следует отметить, что не все ученые соглашались с тем, что ошибки формы нужно относить

собственно к переводческим ошибкам. Исследователи считают, что такой вид ошибок является следствием недостаточного владения языком перевода.

Так, русский лингвист М. А. Куниловская предлагает следующую классификацию языковых ошибок, связанных с плохим владением переводящего языка, а не непониманием содержания исходного текста:

1. Лексико-семантические. Среди них обычно выделяют: тавтологию и неверную сочетаемость слов. То, что привычно в исходном языке не всегда является общепринятой нормой на языке перевода. Например, во французском языке для обозначения слова «мирный» существует несколько слов: «*de paix*», «*paisible*», «*pacifique*». На русский язык не всегда может подойти значение «мирный» порой требуется подбирать синонимы, например: «спокойная обстановка», «безмятежный человек». В переводе на русский язык часто можно встретить словосочетание, представляющее собой тавтологию «проливной ливень», звучащее на французском как «*la pluie torrentielle*».

2. Синтаксические и морфологические. Подразумевает неправильный порядок слов в предложении и несоответствие правилам управления и согласования. Нужно принимать во внимание несовпадение морфологической категории слов в русском и французском языках. Например, «*cet homme travaille dans la recherche*» в переводе на русский язык меняется категория «этот человек работает в сфере научных исследований».

Нужно также учитывать разницу синтаксических функций слова, например: «*aider qn à faire qch*», на русском языке управление меняется и получается «помогать кому-то сделать что-то».

Переводчики также забывают принимать во внимание разницу в уровне сложности фразы, например: «*la guerre est finie*» лучше будет перевести, изменив полностью конструкцию «после того как война закончилась».

3. Пунктуационные и орфографические. Ошибки такого рода являются очень редкими в художественных произведениях.

Переходим к функционально-стилистическим ошибкам.

Художественный перевод отличается от всех других видов перевода именно тем, что не предполагает сухое изложение мысли автора, а подразумевает передачу эмоций, интонаций, чувств. Литературное произведение выполняют одновременно несколько функций: показать темперамент героев, поделиться философией и красотой страны, оказать целесообразное воздействие на читателя, для того чтобы сформировать у него должное отношение к событиям, эпохе и стране в целом.

Распространенной ошибкой бывает изменение стилового регистра на протяжении одного произведения, в то время как автором он полностью выдержан. Переводчик может колебаться и не знать, какого стиля лучше придерживаться.

Необходимо принимать во внимание национальные особенности. Каждая страна имеет свой стиль написания и свои собственные правила передачи смысла. Французский и русский языки обладают общностью системы стилей, однако различаются в отношении четкости границ этих стилей. Русский язык отличается тем, что имеет высоко-поэтический стиль, в то время как французский язык, обладая возвышенной, ярко окрашенной лексикой, не всегда имеет четко выраженный поэтический стиль.

Часто во французском языке не находится синонимов к словам «грезить», «влачиться», «врачевать», т.е. они не обладают таким же поэтическим оттенком, например: «*rêvasser*», «*se traîner*», «*guérir*». Как можно увидеть, французские синонимы не являются такими торжественными, как это передается в русском языке.

Случается так, что переводчики настолько увлекаются и приспособливают текст к русским реалиям, что он утрачивает свою этническую окраску.

Переходим к последнему типу ошибок формы – ошибки, связанные экспрессивностью и перевыражением фигур образной речи. Поскольку художественный перевод является особым видом перевода, то в информация передается не всегда явно и ярко выражено, а латентно, т.е. с использованием различных изобразительно-выразительных средств языка, которые обеспечивают словесную образность рассказа.

Если переводчик неверно передает фигуры образной речи, то на переводящем языке читателем неправильно толкуется прочитанное. Во французском и русском языках очень распространены тропы, такие как метафора, сравнение, олицетворение, гипербола. Соответственно их перевод не должен создавать проблемы для профессионального переводчика.

Однако помимо общеизвестных метафор, перифраз, аллегорий встречаются свойственные только одной культуре. В таком случае переводчику необходимо адаптировать фигуру образной речи так, чтобы она была понятна читателю и сохранить при этом авторский замысел. Любые тропы несут в себе интенцию автора, которая при опущении может создать только больше проблем для переводчика. Переводчик, не консультирующийся с соответствующей литературой, не всегда может их распознать [32].

Не стоит забывать о национальных стереотипах того или иного народа, которые также влияют на общую картину произведения. Будет правильным решением сохранять языковые реалии, которые могут показаться читателю яркими и самобытными, предлагая при этом описательный перевод, чтобы предоставить читателю подробную информацию по той или иной культурной реалии. Неоспоримым является тот факт, что далеко не каждому переводчику под силу перевести художественное произведение на таком высоком уровне и произвести такое впечатление, на которое рассчитывал сам автор.

Переводчику нужно правильно подбирать фигуры образной речи, которые существуют в переводящем языке, а не просто пользоваться трансляцией, упростив тем самым себе задачу. Если переводчик пренебрегает этим, то совершает разного рода ошибки, кроющиеся в этнографических реалиях.

Одной из ключевых целей художественного произведения является не только преодоление языковых барьеров, но культурных различий. Исходный и переводящий языки обладают совершенно разными, чуждыми друг для друга культурами, составляющие которых чаще всего являются незнакомыми. Л. К. Латышев в своих трудах, посвященных технологии перевода, предлагает заменить понятие «языковой барьер» на лингвоэтнический барьер. Ученый подразумевает под «лингвоэтническим барьером» создаваемое препятствие, которое мешает носителю языка перевода воспринимать произведение и у читателя не создается то впечатление о нем, как у носителя исходного языка. У каждого народа своя философия, культура, психология, нормы жизни, а не только разный язык.

Нужно принимать во внимание то, что каждая нация обладает своим информационным запасом и культурно-историческими знаниями, которые нужны для верной интерпретации произведения.

Таким образом, избежать переводческих ошибок даже высокопрофессиональному переводчику невозможно. Однако можно свести их к минимуму. Существует две основных группы ошибок: ошибки смысла и ошибки формы. Первая группа является самой распространенной в художественных произведениях, куда относятся опущения, пропуски, искажения, неточности и неясности. Ошибки формы, в частности связанные с перевыражением фигур образной речи, возникают также из-за лингвокультурных факторов, различающийся у разных народов. Принимая во внимание разницу в строе языков, переводчику требуется владение грамматическим строем языка, учет возможных лексических и грамматических преобразований в переводе художественных текстов.

Выводы по главе 1

Поскольку наука о переводе является относительно молодой, на данный момент до сих происходит полемика насчет типологизации видов перевода. Существует огромное множество классификаций типов перевода, среди которых важное место занимает художественный перевод.

Любой вид текстов на французском языке обладает стилистической принадлежностью и стилистическими особенностями на морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях. Художественный перевод не является исключением. Несомненно, художественный перевод, являясь международным средством массового взаимодействия по сей день вызывает споры насчет того, нужно ли его считать специфическим видом перевода и какие для этого существуют основания.

Он по праву считается одним из самых сложных видов перевода, включающим в себя не только эксплицитную, но и имплицитную информацию, зашифрованную в фигуры образной речи. При переводе художественных текстов нельзя немотивированно опускать или заменять ту или иную информацию, а уметь подыскать альтернативный и адаптированный перевод. Поэтому для осуществления адекватного перевода, чаще всего переводчику важно иметь обширные знания в разных областях, порой разбираться в технических терминах.

Для достижения качественного перевода невозможно обойтись без лексико-грамматических трансформаций. Перед переводчиком стоит цель перефразировать так, чтобы сохранить смысл и стиль автора, но также и сделать ясным читателю.

Однако в переводе невозможно избежать ошибок, которые в той или иной степени искажают мысль автора. Обучение художественному переводу с французского языка является трудоемким процессом и требует от учащегося культурных знаний о Франции.

ГЛАВА 2. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г. МЮССО

2.1 Творчество Г. Мюссо

Французская классическая литература до сих пор завораживает читателей со всего мира и погружает их в сказочный мир, в котором авторы с помощью различных приемов передают самобытность Франции. Когда речь заходит о великих французских писателях, то на ум сразу приходят «гиганты» французской литературы, такие как: Виктор Гюго, Оноре де Бальзак, Александр Дюма и многие другие. Впрочем, с развитием новых технологий, развиваются и другие сферы, в частности культурная. Появляются новые авторы, которые буквально «захватывают» литературный мир и становятся в один ряд с величайшими писателями предыдущих столетий.

Современные французские авторы часто подвергаются критике за свои произведения, и причины такого недовольства могут быть разными: от банальности сюжета до простоты языка написания. Такой процесс неизбежен, поскольку каждый читатель воспринимает художественное произведение сквозь призму своего мировоззрения.

Одним из французских писателей, произведения которого время от времени критикуются, является Гийом Мюссо. С самого детства он был увлечен чтением книг и мог проводить целые дни в библиотеке. Однако родители не одобряли увлечение сына, и он был вынужден получать экономическое образование, а издатели долго отказывались публиковать его произведения. Несмотря на все трудности, Гийом Мюссо не отказался от дела своей мечты и с 2008 года произведения французского прозаика занимают третье место по продажам книг во Франции. На данный момент издано более 40 книг французского автора, самыми известными его произведениями являются: «Девушка из Бруклина», «После», «Квартира в

Париже», «Здесь и сейчас», «Спаси меня». Его книги изданы тиражом 27 миллионов и переведены на 42 языка. В России Гийом Мюссо также является известным прозаиком и его книги пользуются большой популярностью.

В романе «Спаси меня» описывается драматическая история любви американца – Сэма и француженки – Жюльет, которые случайным образом сталкиваются друг с другом на улице. Проведя вместе всего несколько дней в Нью-Йорке, Жюльет вынуждена возвращаться обратно в Париж. Однако в последний момент она выбегает из самолета, понимая, что не представляет свою жизнь без Сэма, а самолет в то время терпит крушение. Завязывается любовная история двух абсолютно разных людей, начавших свое знакомство с лжи. Но эта история полна удивительных приключений, проверки на прочность и верность.

В романе «Квартира в Париже» разворачивается удивительная история двух совершенно разных личностей, которых случайным образом свела судьба, точнее аренда квартиры в Париже. Офицер в отставке Маделин, активная и бесстрашная девушка, и интроверт Гаспар, замкнутый и увлеченный искусством, начинают детальное расследование исчезнувшего художника, проживавшего ранее в этой квартире. Будучи разными людьми и поначалу испытывавшими неприязнь друг к другу по ходу расследования обнаруживают, что первое впечатление обманчиво. Так начинается история любви между полицейским и мизантропом.

В предыдущей главе мы пришли к такому выводу, что переводческие ошибки неизбежны и на материале переводов произведений Гийома Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже» в последующих параграфах мы рассмотрим два типа ошибок, которые присутствуют в данных произведениях, а именно: ошибки формы и ошибки смысла. Мы также предложим свои варианты возможной корректировки ошибок.

2.1.1 Анализ денотативных ошибок: пропуски

Для начала мы подробно остановимся на ошибках смысла или денотативных ошибках, к которым относятся пропуски, опущения, искажения, неточности и неясности. Денотативные ошибки являются самыми распространенными в переводах данных произведений, что порой существенно мешает пониманию смысла. Они имеют огромное значение, поскольку дают понять о том, что переводчик в неполной степени владеет языком оригинала и более того, предметной областью. Переводчику художественного текста необходимо обладать знаниями в нескольких областях, чтобы максимально точно передать информацию, не исказив при этом смысл.

Пропусками называются переводческие лакуны, которые в большинстве случаев свидетельствуют о некомпетентности переводчика, поскольку чаще всего выбор опустить то или иное слово / словосочетание необоснован, т.е. оно не представляет собой двусмысленность или то, что считается неприемлемым в переводящем языке. В некоторых случаях пропуски действительно необходимы, чтобы избежать тавтологию или те реалии, что отсутствуют в переводящем языке. Однако, ознакомившись с данными произведениями, мы обнаружили немалое количество пропусков, которые на наш взгляд являются безосновательными.

Итак, мы представим примеры пропусков, которые были допущены в переводах произведений Гийома Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже»:

1. «Une partie de son travail consistait donc à réparer les traumatismes psychiques les plus graves subis par certains enfants: la maladie, les agressions, les viols, la mort prématurée d'un proche». В переводе на русский язык автор пропустил слово «les agressions», которое возможно было перевести как «оскорблениями» и перевел следующим образом: «Отчасти его работа

заключалась в том, чтобы помогать детям справиться с тяжелыми психическими травмами: болезнью, насилием, потерей близких».

2. «L'homme laissa passer quelques secondes avant d'ajouter». Предложение было переведено следующим образом: «Мужчина немного помолчал». Переводчик прибегнул к такому типу лексической трансформации, как генерализация, вследствие чего может показаться, что герой умалчивает какую-либо информацию. На наш взгляд, корректнее было бы перевести в таком виде: «Мужчина на мгновение замолчал и продолжил».

3. «Au même moment l'ascenseur de l'hôpital pour monter quatre étages et se retrouva devant la porte de la chambre 808». Предложение было переведено следующим образом: «Больничный лифт вез Сэма на четыре этажа выше, к палате 808». Таким образом, переводчиком было пропущено «au même moment», которое правильнее бы было перевести «в это же время» или «одновременно со случившемся», поскольку в произведении пересекаются сразу три сюжетные линии. На наш взгляд, читателю важно понимать, что действия происходят параллельно.

4. «Tout en chantonnant, elle pénétra dans la chambre de Colleen». В переводе на русский язык автор применил генерализацию и опустил выражение «tout en chantonnant», которое можно перевести как «она не прекратила петь» или «продолжая петь». Предложение было переведено следующим образом: «Она заглянула в комнату Колин». Может сложиться впечатление, что героиня в какой-то момент перестала петь, а автор этого не уловил.

5. «Une onde de chaleur remonta le long de ses jambes pour envahir son corps tout entier». Здесь переводчик, вероятно, применил адаптацию для замены языковой реалии. Предложение переведено таким образом: «Волна тепла растеклась по всему ее телу». На наш взгляд, не следовало опускать выражение «le long de ses jambes» и адаптировать следующим образом: «постепенно у нее согревались ноги».

6. «Toujours un livre à la main, Sam était intellectuel de la classe, un garçon solitaire élevé par sa grand-mère». В переводе на русский язык предложение выглядит следующим образом: «Сэм всегда ходил с какой-нибудь умной книгой под мышкой, он был самым умным в классе». Переводчик неоправданно опустил часть предложения, где речь идет о том, что его в одиночку вырастила бабушка. Впоследствии в романе такая деталь сыграет немаловажную роль.

7. «Il savait pertinement que tout cela n'était pas réel, mais il s'en accommodait comme si c'était un moyen d'être encore un peu avec elle». Переводчиком была опущена значительная часть предложения «comme si c'était un moyen d'être encore un peu avec elle», которую можно перевести как: «однако это был единственный способ вновь оказаться с ней». В итоге переводчик адаптировал предложение следующим образом: «Умом он понимал, что это всего лишь результат усталости, что такого не может быть, но он не старался прогнать от себя эти видения, он к ним привык». Предложение не несет того посыла, как в языке оригинале, что герой был рад даже такой встрече со своей супругой.

Полный список пропусков с вариантами перевода представлен в приложении 1.

2.1.2 Анализ денотативных ошибок: опущения

Несмотря на тот факт, что опущения некоторыми исследователями вовсе не считаются ошибками, а некой осознанной переводческой стратегией, обусловленной межъязыковой асимметрией, многие лингвисты считают, что опущения не всегда мотивированны. Чаще всего опущениям подвергаются парные синонимы, которые в исходном языке допустимы и логичны, а в переводящем не имеют смысла или не являются предусмотренной игрой слов. Опущения нужны в тех случаях, когда присутствует языковая избыточность, т.е. в переводящем языке значение становится понятным без дополнительного объяснения.

Однако в данных произведениях мы обнаружили некоторое количество опущений, которые, по нашему мнению, не обоснованы. Можно привести следующие примеры:

1. «Mais s'il était très fort pour aider ses parents à dépasser leur douleur afin de recouvrer la maîtrise de leur existence, Sam semblait incapable de s'appliquer à lui – même les conseils qu'il leur prodiguait». Переводчик интерпретировал данное предложение следующим образом: «Он был хорошим врачом и умел помочь своим пациентам справиться с мучительным недугом, но, похоже, самому себе Сэм был не в силах помочь». Автором было опущено выражение «recouvrer la maîtrise de leur existence», хотя его можно перевести как «вернуть контроль над своей жизнью», поскольку данное выражение существует в равной степени в исходном и переводящем языках.

2. «Malheureusement, elle l'entraîna avec elle dans sa chute et tous les deux furent projetés par terre, les habits arrosés de cappuccino brûlant». Переводчиком была опущена значительная часть предложения, и переведено оно следующим образом: «Оба шлепнулись на пол, опрокинув на себя горячий капучино». Автор предпочел убрать из предложения «к несчастью, она потянула его за собой». Соответственно, эквивалентность на семантическом уровне нарушена.

Полный список опущений с вариантами переводов представлен в приложении 2.

2.1.3 Анализ денотативных ошибок: искажения

Искажения являются самыми распространенными переводческими ошибками в художественных текстах, которые существенно дезинформируют читателя и вводят в заблуждение относительно той или иной информации. Искажения возникают вследствие неверного толкования переводчиком содержания определенного отрезка оригинала. Одной из главных причин такого рода ошибок является неправильное прочтение

текста оригинала, отсутствие знаний в какой-либо сфере, например, путаница в технических данных, модных тенденциях, незнание жаргонизмов, сленга и др. Их достаточно легко обнаружить при сопоставлении текста-оригинала с переводом.

В данных произведениях нами было выявлено достаточно большое количество искажений, например:

1. «...violente tempête de neige qui paralyse Washington et Philadelphie depuis quarante-huit heures a continué de s'étendre sur le nord-est du pays, touchant de plein fouet New York et Boston». Переводчик существенно изменил смысл глагола «paralyser», которое возможно перевести дословно в данном контексте как «парализовать», переведя данное предложение следующим образом: «... снежная буря, бушевавшая в последние двое суток в Вашингтоне и Филадельфии, продолжает смещаться на северо-восток страны, распространяясь на районы Нью-Йорка и Бостона».

2. «La jeune française était pleine de nostalgie, car elle savait qu'avant la fin de la semaine, elle aurait quitté Manhattan». В переводе на русский язык предложение полностью теряет идею автора о том, что француженка чувствовала сильную ностальгию и не была рада скорому отъезду. Однако переводчик воспринял данный момент совершенно иначе и перевел предложение как: «Француженка испытывала легкую грусть – к концу недели она попрощается с Манхэттеном».

3. «Elle servait des cappuccinos dans un café pour cinq dollars de l'heure et, comme cela ne suffisait pas pour payer le loyer, elle était containte d'avoir un deuxième job le week-end». На наш взгляд, переводчик будто не владеет лексическими явлениями французского языка и переводит фразу как: «Она всего лишь разносила капучино в кафе и получала за это пять долларов в час. А так как этого не хватало, чтобы платить за квартиру, ей приходилось выходить на работу и в выходные». Соответственно, выражение «avoir un deuxième job» изменило смысл до неузнаваемости, а

имелось в виду то, что она была вынуждена работать на двух работах, а не просто работать по выходным.

4. «La voiture se gara près de l'entrée». Переводчик интерпретировал это предложение абсолютно по-своему, что, на наш взгляд, свидетельствует о неправильном прочтении и восприятии текста оригинала: «До входа на кладбище было недалеко». Мы считаем, что такой перевод дезинформирует читателя, что приводит к тому, что читатель не понимает, прибыла машина на место или нет. Нами допускается вариант, что переводчик применил адаптацию, чтобы сделать предложение более доступным русскому читателю, но это также дает и обратный эффект.

5. «Mais ce matin, aucun chant d'oiseau ni aucun mouvement ne venait troubler le silence du lieu, hormis la neige qui s'entassait en strates silencieuses». В переводе на русский язык автором использовалась конкретизация и замена выражения «ni aucun mouvement», которое можно перевести как «ни малейшее движение», применив генерализацию. Помимо этого, слово «matin» также превратилось в «день». При этом русскому читателю намного привычнее воспринимать, что именно утром доносится пение птиц. Предложение было переведено следующим образом: «Но в этот день ни пение птиц, ни шорох листвы не нарушали гробовую тишину и покой этой местности – только снежинки беззвучно падали с неба».

6. «Sam s'était spécialisé dans un domaine de sa psychiatrie, la résilience, qui partait du principe que même les personnes terrassées par les pires tragédies pouvaient trouver la force de se reconstruire sans se résigner à la fatalité du malheur». Переводчик неверно перевел медицинский термин «la résilience», т. к. в русском языке не существует понятия «сопротивляемость» в психиатрии. Необходимо было перевести как «резистентность» и дать описательный перевод, что «резистентность – это нецелесообразный ответ на подходящее лечение». Следовательно, переводчик не в полной мере владеет медицинскими обозначениями, которые требуются для верного толкования единиц оригинала. Предложение было переведено таким

образом: «Сэм специализировался в детской психиатрии, особенно в той области, которую принято теперь называть «сопротивляемость», в основе которой лежал принцип: даже подкошенный трагедией человек способен встать на ноги и не поддаться горю». Помимо вышеупомянутого, переводчик использовал прием конкретизации, сузив сферу знаний и деятельности героя, т.к. в оригинале звучит «la psychiatrie», а интерпретировано на русский язык как «детская психиатрия». Такая ошибка существенно ограничивает знания врача в общей психиатрии и ее видах.

7. «Certains collègues de Sam estimaient qu'il avait tort de s'acharner et que la meilleure chose à faire était sans doute de laisser Angela vivre paisiblement ses derniers moments». Переводчик пытался применить адаптацию, т.к. в русской действительности неизлечимо больные пациенты проводят остаток дней на обезболивающих препаратах, под капельницей. Однако, в исходном языке не подразумевалось нахождение под облегчающими состояние человека лекарствами. Мы предлагаем другой перевод этой части предложения: «несомненно лучшим решением было дать возможность Анжеле спокойно провести остаток дней». Переводчиком данное предложение было интерпретировано следующим образом: «Некоторые коллеги считали, что Сэм напрасно упорствует, что лучше бы оставить девочку в покое, не мучить ее и дать возможность провести остаток дней на обезболивающих».

8. «Z'êtes pas au courant? C'est la grève, monsieur». В переводе на русский язык предложение интерпретировано следующим образом: «Месье не в курсе? Дело плохо!». На наш взгляд, данная ошибка является очень грубой и свидетельствует о некомпетентности переводчика. Он пытался применить адаптацию, т.к. забастовки не свойственны русской действительности, но это полностью изменило смысл. Читатель оказывается дезинформированным, поскольку не знает, чтобы это могло значить и в какую сторону он мог бы направить свою мысль.

Полный список искажений с вариантами переводов представлен в приложении 3.

2.1.4 Анализ денотативных ошибок: неточности

Неточности, в отличие от искажений классифицируются меньшим уровнем дезинформирующего воздействия. Они характеризуются неоправданным опущением или же добавлением информации. При этом неточности не в полной мере искажают мысль, но требуют конкретизации. В результате в переводящем языке представляется та же ситуация, что и в исходном языке, но некоторые подробности описываются недостаточно точно. Неточность не должна касаться многозначительной детали рассказа или оказывать огромное влияние на образ героя.

В данных произведениях нами были выявлены следующие примеры неточностей:

1. «Elle émergea de sa couette en se frottant les yeux, posa un pied sur le parquet brillant et fit quelques pas à l'aveuglette avant de se prendre les pieds dans le tapis qui glissa sur les lattes cirées». Переводчиком было немотивированно опущено две детали предложения, такие как «en se frottant les yeux» и «le tapis qui glissa sur les lattes cirées». На наш взгляд, первую деталь можно было перевести как «протереть глаза», т.к. такое явление встречается и в русской действительности. Вторую деталь можно интерпретировать как «коврик заскользил на вычищенном полу». Это является грубой ошибкой, т.к. игнорируется французская реалия о натертых восках полах, что лишает читателя возможности больше узнать о стране. В результате предложение переведено следующим образом: «Она нехотя вылезла из теплой постели, сделала несколько нетвердых шагов почти на ощупь, но запуталась в коврик».

2. «Halte-là, Jean-Camille ! cria-t-elle en empoignant le félin pour le remettre à terre». Прочитав эту фразу на языке оригинала, создается впечатление, что героиня рассержена и совершает действия в порыве

злости. В переводе на русский язык смысл утрачивается и получается следующее: «Кыш, Жан-Камиль! – вскрикнула Жюльет, осторожно взяла его под передние лапки и опустила на пол». Для того чтобы передать атмосферу гнева, из-за того, что мгновением ранее кот набросился и расцарапал ей всю руку, корректнее будет перевести «en empoignant» так: «схватив».

3. «Prenant le taureau par les cornes, elle avait fait le grand saut vers les États-Unis. Des rêves de Broadway dans la tête, elle avait débarqué, pleine d'espoir, dans la Grande Pomme avec un statut de jeune fille au pair». Переводчик перевел эти предложения следующим образом: «Решив взять быка за рога, она оформила рабочую визу и отправилась за океан по программе au pair. Мечтая о подмостках Бродвея, она обосновалась в Большом Яблоке, соглашаясь на любую работу, лишь бы заработать на жизнь и оплатить проживание». Переводчик сделал сноску внизу страницы, подробно объяснив значение программы «au pair», но при этом добавил информацию про то, что она была согласна на любую работу, которая не несет в себе особого смысла и была упомянута несколькими абзацами ранее, а в лишней раз подчеркивает плачевное финансовое положение героини.

4. «Elle fit un effort pour se lever, puis migra vers la salle de bains». В данном предложении автор использовал описательный перевод: «Сделав над собой усилие, Жюльет оторвалась от окна и поплелась в ванную». Ведь до этого в тексте говорилось о том, что она уже находилась на диване. Даже речи не шло о том, чтобы она подходила к подоконнику или облакачивалась на него. Несомненно, что такая деталь не сильно собьет читателя с мысли, но в некоторой мере может дезинформировать и создать впечатление, что был пропущен какой-то абзац. Поэтому наиболее правильным переводом может быть: «Совершив над собой усилие, она встала и двинулась в сторону ванной».

5. «En quelques heures, Manhattan s'était transformée en station de ski géante». В переводе на русский язык предложение звучит следующим

образом: «За несколько часов ночного снегопада Манхэттен превратился в гигантский ледяной каток». Переводчиком было необоснованно добавлено выражение «ночной снегопад» несмотря на то, что в предыдущей фразе снегопад был упомянут. Таким образом, такое уточнение является излишним и не несет в себе необходимого смысла. Кроме того, выражение «station de ski géante» заменено на «гигантский ледяной каток». Складывается впечатление, что «огромная лыжная база» не является частью русской действительности, хотя это утверждение является ошибочным.

6. «Au bout de trois cents mètres, Sam arriva devant la tombe de sa femme». Данное предложение было переведено следующим образом: «Пройдя три сотни метров, Сэм остановился у могилы жены». Глагол «arriver» в переводе «остановиться» создает впечатление, что герой направлялся не к могиле своей жены, а будто шел и случайно ее заметил. Таким образом, у читателя может создаться ложный образ о герое и для его предотвращения мы предлагаем перевести глагол как «добраться» или «дойти». Такая деталь имеет большое значение в этом произведении, поскольку герой не раз вспоминает о своей умершей супруге по ходу произведения.

7. «Elle traversa la longue salle pour la dernière fois». Данное предложение переведено следующим образом: «Она встала и пошла к выходу через длинный зал в последний раз». Переводчиком было добавлено несуществующее действие в данном отрывке текста, поскольку героиня не находилась в кресле, на стуле и т.д., что, возможно, было им не замечено. Такая ошибка не сильно дезинформирует и не в полной мере искажает мысль, но добавление информации в этом предложении является нелепой оплошностью переводчика.

Полный список неточностей с вариантами переводов представлен в приложении 4.

2.1.5 Анализ денотативных ошибок: неясности

Последней разновидностью денотативных ошибок являются неясности. Неясность представляет собой существенное ухудшение высказывания, которая так или иначе маскирует идею переводимого текста. Такой тип ошибок принято считать наименее грубым нежели искажения и неточности. Неясности дезориентирует читателя и вводят в ступор, и он не представляет в каком направлении ему дальше двигаться. Довольно часто неясности возникают именно тогда, когда переводчик использует транслитерацию, будто не задумываясь о том, будет ли понятен смысл высказывания читателю.

В данных произведениях нами было выявлено несколько ошибок такого типа, например:

1. «Sur le cliché, Federica avait noué ses cheveux en chignon autour d'un long pinceau. Elle portait son éternel tablier qu'elle mettait toujours lorsqu'elle reignait». Переводчиком было объединено два предложения в одно и интерпретировано следующим образом: «Федерика закрепила волосы на затылке длинной кистью для рисования и надела простой фартук: она носила его всегда, когда писала картины». Прилагательное «éternel» было переведено как «простой», что меняет смысл части предложения. Хотя подразумевалось совершенно иное и возможно перевести словосочетание «éternel tablier» как «вечный фартук, служащий ей уже немало времени». Мы предлагаем сделать описательный перевод в переводящем языке для передачи более точного смысла высказывания.

2. «C'est toi qui décides!». Данное предложение было переведено следующим образом: «Все зависит только от тебя». На наш взгляд, автор вкладывал в данную реплику не столь категоричное заявление, а наоборот, подчеркнул, что мнение героини также принимается в расчет. Соответственно, невозможно совершать какие-либо манипуляции без ее ведома. Однако переводчиком предложение было интерпретировано

совершенно по-другому, что может в некой степени дезориентировать читателя. Мы предлагаем следующие возможные переводы данного высказывания: «Решать тебе» или «Мы не в праве вмешиваться в твое решение и изменять его».

3. «Avant de quitter tout à fait l'enceinte de l'hôpital, il regarda le personnel médical qui s'affairait autour de la civière». Предложение было переведено следующим образом: «Прежде чем окончательно покинуть пределы больничной территории, он краем глаза увидел, как врачи суетились вокруг каталки». Переводчиком было подменен глагол «regarder» на «regarder du coin de l'œil». При чтении создается впечатление, что герой случайно увидел происходящее, а не намеренно обзирал картину событий, что немного дезориентирует читателя.

Полный список неясностей с вариантами переводов представлен в приложении 5.

2.2.1 Анализ ошибок формы: языковые ошибки

Ошибки формы являются менее распространенными в художественных произведениях, в отличие от денотативных ошибок. Такой тип ошибок связан с плохим владением переводящего языка. Переводчик может понимать содержание текста, но нарушать стилевой регистр, допускать лексико-семантические ошибки или вовсе не адаптировать фигуры образной речи.

К языковым ошибкам относятся лексико-семантические (неверная сочетаемость слов и тавтология), синтаксические и морфологические (неправильный порядок слов в предложении), орфографические и пунктуационные (наиболее редкий тип ошибок).

В данных произведениях нами было выявлено малое количество языковых ошибок:

1. «Au collège, elle avait rencontré deux garçons un peu plus jeunes qu'elle qui semblaient différents des autres : Sam Galloway et Shake Powell».

Переводчик интерпретировал данное предложение следующим образом: «В колледже она встретила двух парней, не похожих на других ее знакомых. Сэм Гэллоуэй и Шейк Пауэлл были немного младше ее». Переводчик, не в полной мере знаком с системой французского образования, допустил кальку в переводе слова «le collègue». Можно предположить, что он не подумал о том, что система русского образования отлична от французского и перевел как «колледж». Правильно данную ступень образования на русский язык будет перевести как «коллеж». Нужно также учитывать тот факт, что «колледж» в России и «коллеж» во Франции предполагает разные возрастные категории, и как следствие, может сложиться впечатление, что герой на тот момент был уже взрослым.

2. «Beaucoup d'acteurs et d'actrices avaient galérés avant d'atteindre la gloire : Tom Hanks avait joué des années dans des théâtres minables, Michelle Pfeiffer avait été caissière de supermarché, Pacino s'était vu refuser l'entrée à l'Actu Studio». В переводе на русский язык предложение звучит следующим образом: «Многие знаменитые теперь актеры поначалу влачили дни в неизвестности, прежде чем прославиться: Том Хэнкс долгие годы играл в третьесортных театрах, работала кассиршей в супермаркете Мишель Пфайфер». Здесь можно наблюдать непривычный порядок слов для русского языка «работала кассиршей в супермаркете Мишель Пфайфер», поскольку предыдущая часть про Тома Хэнкса представлена прямым порядком слов и правильнее, на наш взгляд, было бы сохранить параллельные конструкции, поставив на первое место подлежащее.

3. «Malgré la neige qui recommençait à tomber, il garda la fenêtre ouverte, espérant sans trop y croire que le vent qui fouettait son visage l'aiderait à oublier celui de Juliette». Переводчик интерпретировал предложение следующим образом: «Несмотря на снег, который опять повалил тяжелыми хлопьями, он поднял стекло и ждал, пока задувающий ветер не охладит его лицо и не заставит забыть о девушке, если только это возможно». Переводчиком было перепутано либо слова «ouvert» и «fermé», либо ошибка

допущена по невнимательности. Однако ее нельзя отнести к смысловым, поскольку она не дезинформирует и не дезориентирует, а скорее заставляет несколько раз обращаться к прочитанному и сбивает с толку.

Полный список языковых ошибок представлен в приложении 6.

2.2.2 Анализ ошибок формы: функционально-стилистические ошибки

Функционально-стилистические ошибки являются не самыми распространенными на материале изученных нами произведений. Можно предположить, что их удастся избежать благодаря тому, что произведения являются современными. Соответственно, переводчику не нужно задумываться о колорите эпохи, общепринятым манерам речи определенного отрезка времени.

Распространенной ошибкой является изменение стилового регистра на протяжении одного произведения, в то время как автором он полностью выдержан. Переводчик может колебаться и не знать, какого стиля лучше придерживаться.

Однако нами было выявлено несколько ошибок такого рода, например:

1. «Elle doit absolument se précipiter dans la salle de bains pour se faire une nouvelle tête et se redonner un peu de fraîcheur». В переводе на русский язык переводчик будто решил пренебречь той «легкостью», которую автор привнес в описание и таким образом будто «утяжелил» отрывок текста: «Нужно срочно бежать в ванную, чтобы принять душ, освежиться и нарисовать лицо». На наш взгляд, перевод звучал бы лучше и качественнее, если бы переводчик сохранил эмоциональную окраску и настроение данного отрезка, например: «Ей абсолютно точно нужно было устремиться в ванную, чтобы привести себя в порядок и вновь придать лицу свежесть».

2. «Pourtant, depuis la naissance de son fils, quelques mois auparavant, y se découvrait une certaine vulnérabilité». В переводе на русский язык данное

предложение выглядит следующим образом: «Но дело в том, что несколько месяцев тому назад у него родился сын, и с тех пор Антуан стал замечать за собой незнакомое ему раньше ощущение опасности». Мы, в свою очередь, предлагаем следующий перевод данного предложения: «И все же дело в том, что несколько месяцев назад у него родился сын, и с тех пор Антуан стал подмечать, что становится все более уязвимым». Что касается стиля данного отрезка речи, который является возвышенным, было бы лучше сохранить термин «уязвимость» или «подверженность страхам», чем давать описательный перевод.

Полный список функционально-стилистических ошибок с вариантами переводов представлен в приложении 7.

2.2.3 Анализ ошибок формы: перевыражение фигур образной речи

Если переводчик неверно передает фигуры образной речи, то на переводящем языке читателем неправильно толкуется прочитанное. Во французском и русском языках очень распространены тропы, такие как метафора, сравнение, олицетворение, гиперболы, градация. Соответственно их перевод не должен создавать проблемы для профессионального переводчика.

Однако помимо общеизвестных метафор, перифраз, аллегорий встречаются свойства только одной культуре, т.е. обладающие национальным колоритом. В таком случае переводчику необходимо адаптировать фигуру образной речи так, чтобы она была понятно читателю и сохранить при этом авторский замысел.

В данных произведениях нами было выявлено малое количество языковых ошибок:

1. «Bientôt, c'est l'hydre froide de la panique qui serpente entre tes membres». Предложение было абсолютно не адаптировано на русский язык и переведено следующим образом: «Вскоре ты ощущаешь на себе холодную гидру паники и рывком вскакиваешь». Переводчик оставил исходный

вариант фигуры речи, который дословным переводом обескураживает читателя, поскольку в русском языке не существует понятия «холодная гидра паники». Несомненно, благодаря контексту вполне ясно, что хотел донести автор, но, на наш взгляд было бы правильнее подобрать принятый русский вариант, например «охватил небывалый страх».

2. «Cette habitation au charme discret appartenait au propriétaire d'une prestigieuse galerie d'art de Mercer Street». Предложение было переведено как: «Этот неброский и очаровательный дом принадлежал владельцу галереи искусств на Мерсер-стрит». Переводчик передал основную мысль автора в выражении «habitation au charme discret», но полностью лишил его художественного образа, заложенного автором. Мы предлагаем следующий перевод данной фразы: «Этот дом обладал определенным и необъяснимым шармом, и принадлежал владельцу известной галереи искусств на Мерсер-стрит». Также переводчиком было немотивированно опущено слово «prestigieuse», которое вовсе не требует метафоричного перевода и не должно вызывать проблем у переводчика.

3. «L'adresse est connue de quelques habitués qui en gardent jalousement le secret pour éviter que l'endroit ne se transforme en nid à touristes». Переводчик адаптировал его на русский язык как: «Адрес этого места был известен только завсегдадаям, которые ревниво сохраняли тайну, опасаясь, что, приобретя популярность у туристов, оно потеряет свое очарование». Автором была использована существующая во многих языках метафора «se transforme en nid». На наш взгляд, было бы лучше сохранить исходную семантику слова «nid», подразумевающее «огромное количество людей в одном месте» и перевести как «Адрес этого места был известен только завсегдадаям, которое не желали раскрывать тайну, стараясь не допустить массового скопления туристов». Нам кажется, что интенция автора состоит не в том, что «место потеряет свое очарование», а в том, что жители не хотят привлечения огромного количества путешественников.

4. «A un moment, la jolie voix de Françoise Hardy entonne l'un de ses succès, Juliette fredonne le refrain». Автором использовался прием метонимии, т.е. перенос названия с одного предмета на другой. Переводчиком был сохранен такой стилистический прием и звучит оно следующим образом: «Когда красивый голос певицы исполняет одну из самых известных ее песен, Жюльет подхватывает припев». Прочитав данную фразу, читатель рискует запутаться кем исполняется песня, поскольку в исходном варианте указан исполнитель, а в языке перевода он опущен. К тому же метонимия здесь является не очень уместной и разумной и следует адаптировать предложение как: «И вот донесся раскатистый голос Франсуазы Арди, исполнявшую одну из своих популярных песен, и Жюльет не преминула возможностью присоединиться к ней».

Полный список перевыражения фигур образной речи с вариантами переводов представлен в приложении 8.

Таким образом, нами было проанализировано два произведения и выявлено более 180 ошибок. Посчитав количество ошибок, мы установили процентные соотношения. Мы пришли к выводу, что наибольшее количество ошибок – это денотативные ошибки, а именно искажения (40%) и неточности (35%). За ними следуют пропуски, опущения (14%) и неясности (7%). Ошибки формы являются малочисленными и составляют лишь 4%. Как можно видеть, ошибки смысла в значительной степени преобладают над ошибками формы, поскольку переводчик выбирает неверную лексему для перевода, особенно при переводе многозначных слов. Согласно другим статистическим данным, денотативные ошибки в самом деле являются наиболее распространенными в художественных произведениях, т.к. они богаты реалиями, чуждыми языку перевода. В таких случаях переводчик принимает решение облегчить себе задачу и либо опустить слово или словосочетание, либо изменить контекст. Становится намного сложнее понять смысл текста с денотативными ошибками,

поскольку надо установить сигнификативную отнесенность. Схема процентного соотношения ошибок представлена на рисунке 1.

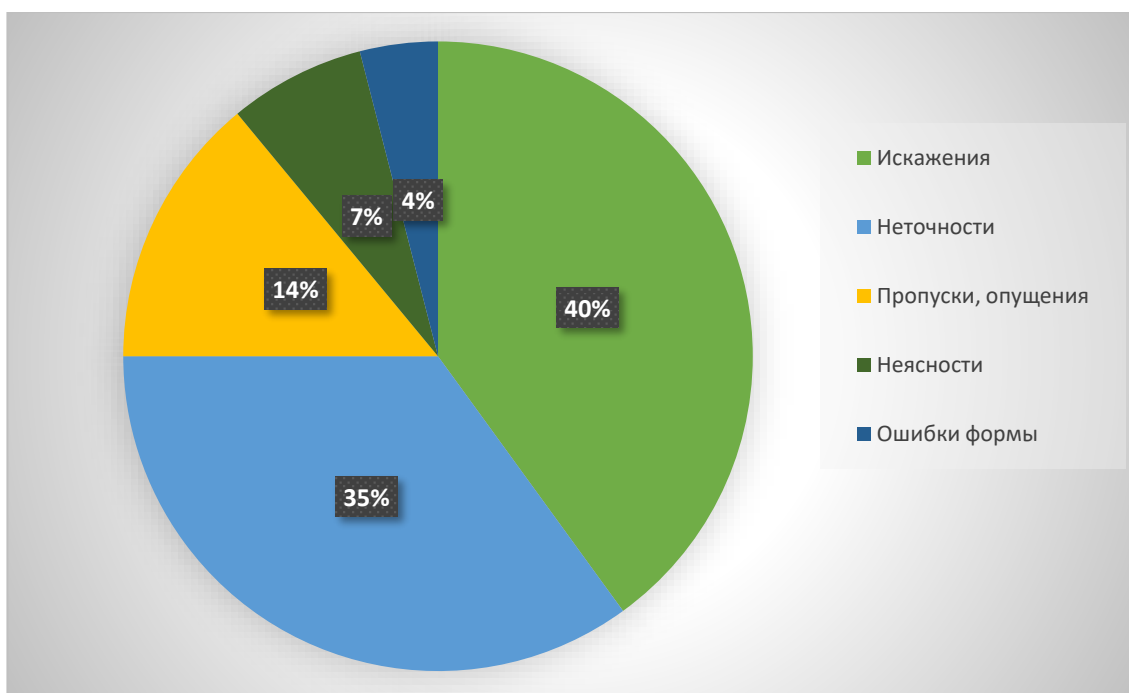


Рисунок 1 – процентное соотношение ошибок

2.3 Методическая разработка комплекса упражнений обучения переводу художественных текстов на материале произведения Г. Мюссо «Спаси меня»

В целях наиболее эффективного метода развития у учащихся навыков и умений работы с аутентичными текстами, написанными в художественном стиле, перевод занимает важное место для введения нового грамматического и лексического материала. Для обеспечения оптимального подхода к реализации данной задачи, нами разработан комплекс упражнений, направленный на перевод художественных текстов для старших классов.

За основу нами взят отрывок из произведения Гийома Мюссо «Спаси меня». Данный отрывок был выбран не случайно, поскольку дает почву для размышлений и соответствует уровню понимания и осознания его старшими классами. Он отражает лингвокультурные реалии Франции и способен расширить лексический запас и кругозор учащихся.

Комплекс упражнений призван реализовать следующие задачи:

- усовершенствовать иноязычную коммуникативную компетенцию;
- познакомить с произведением современного французского писателя;
- приобрести новый опыт познавательной деятельности, в частности в области перевода художественных текстов.

Предлагаем примеры упражнений, основанных на отрывке из произведения Г. Мюссо «Спаси меня».

1. Целью первого переводного упражнения является введение нового лексического материала. Подобное задание может быть использовано как домашняя работа для того, чтобы учащиеся имели возможность воспользоваться письменными и интернет-источниками для более качественного художественного перевода.

Результатами данного упражнения являются предвидение возможных сложностей при переводе ранее незнакомых изобразительных и выразительных средств, расширение лексического запаса учащихся, развитие навыков перевода художественных текстов.

Lisez et traduisez le texte:

«La voiture se gare près de l'entrée. L'homme qui en sortit avait trente ans. Avec sa carrure massive, son manteau droit et son costume bien coupé, il dégagait une impression de solidité et d'élégance, mais son étrange regard – un œil bleu et un œil vert – était voilé par la mélancolie.

Il fit quelques pas dans la neige en direction de portail. A cette heure de la journée, les grilles du cimetière étaient encore fermées. Mais Sam avait fait l'an dernier une donation au cimetière pour aider à l'entretien des tombes, ce qui lui permettait de posséder sa propre clé.

Depuis un an, il venait ici une fois par semaine. Jours le matin, avant de partir au travail. Un rituel qui était devenu une drogue.

Le seul moyen d'être encore un peu avec elle. Cela le soulageait.

Sam ouvrit la petite barrière en fronte – normalement réservée au gardien – et actionna le système d'éclairage avant de laisser ses pas le guider machinalement à travers les allées. C'était un vaste cimetière vallonné aux allures de parc. En été de nombreux promeneurs venaient profiter de la variété de ses arbres et de ses chemins ombragés. Mais ce matin, aucun chant d'oiseau ni aucun mouvement ne venait troubler le silence du lieu, hormis la neige qui s'entassait en strates silencieuses.

Au bout de trois cents mètres, Sam arriva devant la tombe de sa femme. La neige avait complètement recouvert la pierre tombale de granit rose. Avec la manche de son manteau Sam en dégagea la partie haute, laissant apparaître l'inscription :

Federica Galloway (1974-2004)

Repose maintenant dans la paix du Seigneur

Suivie d'une photo noir et blanc d'une femme de trente ans, aux cheveux bruns relevés en chignon et au regard fuyant l'objectif.

– Bonjour, dit-il d'une voix douce, il fait frisquet ce matin, n'est-ce pas ?

Depuis un an qu'elle était morte, Sam continuait à parler à Federica comme si elle était vivante. Pourtant, Sam n'avait rien d'un illuminé. Il ne croyait ni en Dieu ni en l'existence d'un au-delà hypothétique. A vrai dire, Sam ne croyait pas à grand-chose en dehors de la médecine. C'était un excellent pédiatre qui, de tous, faisait preuve d'une grande compassion ses patients. Malgré son jeune âge, il avait déjà publié de nombreux articles dans des revues médicales et, alors qu'il terminait à peine son clinicat, il recevait déjà des propositions d'établissements prestigieux.

Sam Galloway s'était spécialisé dans un domaine de la psychiatrie, la résilience, qui partait du principe que même que les personnes terrassées par les pires tragédies pouvaient trouver la force de se reconstruire sans se résigner à la fatalité du malheur. Une partie de son travail consistait donc à réparer les traumatismes psychiques les plus graves subis par certains enfants : la maladie, les agressions, les viols, la mort prématurée d'un proche.

Mais s'il était très fort pour aider ses parents à dépasser leur douleur afin de recouvrer la maîtrise de leur existence, Sam semblait incapable de s'appliquer à lui – même les conseils qu'il leur prodiguait. Car il avait été brisé par la disparition de sa femme, un an auparavant.

Entre Federica et lui c'était une histoire compliqué. Il se connaissent depuis le début de l'adolescence et tous deux avaient été élevés à Bedford-Stuyvesant, un quartier maudit de Brooklyn connu pour ses vendeurs de crack et son taux record d'homicides

Originaires de Colombie, les parents de Federica avaient fui les rues de Medellin lorsqu'elle avait six ans sans savoir qu'ils quittaient un enfer pour un autre. Ils n'étaient pas en Amérique depuis un an que son père prenait une balle perdue lors d'une fusillade entre deux clans rivaux au quartier. Federica s'était donc retrouvée seule avec sa mère qui avait peu à peu sombré dans l'alcool et la maladie incurable».

2. Целью второго упражнения «верно-неверно» является развитие у учащихся навыков объяснения с последующим выбором ответа. Результатами подобного упражнения являются: развитие навыков аргументации, обращение внимания на контекст, вычленение информации из текста.

Dites si les affirmations suivantes sont vraies (V) ou fausses (F) et justifiez votre réponse:

1) *Sam avait fait un don l'année dernière au cimetière et c'est pourquoi un gardien de nuit lui donnait une clé. V/F*

2) *Ça faisait déjà un an qu'il venait au cimetière régulièrement. V/F*

3) *Ce matin était comme les autres et des gens sont venus ici pour admirer les paysages de cet endroit. V/F*

4) *La pierre tombale était sous une grande couche de neige. V/F*

5) *Selon une photo sa femme avait un regard perçant qui était focalisé sur l'objectif. V/F*

6) *Sam était un athée convaincu. V/F*

7) *Sam n'a jamais édité d'articles et restait toujours sans suggestions d'institutions autoritaires. V/F*

8) *Sam était un médecin vraiment bon et savait toujours aider ses patients à surmonter la douleur. V/F*

9) *Malgré la mort de son épouse Sam continuait à vivre tranquillement et gardait le deuil pas longtemps.*

10) *Le destin de Federica était vraiment difficile car son père était tué pendant une escarmouche. En outre, sa mère consommait des stupéfiants et était en phase terminale. V/F*

3. Целью подстановочного упражнения является проверка и закрепление нового лексического материала, а также анализ использования лексических единиц, подбор лексической единицы в зависимости от ситуации и расширение словарного запаса учащихся.

Complétez les phrases suivantes en utilisant le vocabulaire de l'extrait:

1) *Pour que l'endroit devienne lumineux, Sam a allumé...*

2) *Beaucoup de promeneurs surtout en jour de canicule choisissent des chemins...*

3) *Quand on enterre des décédés au cimetière on installe... qui peut être fabriqué du granit rose.*

4) *Cela arrive qu'on observe une photo sur la tombe et il semble qu'on ne peut pas comprendre où une personne regarde, on appelle tel regard...*

5) *La plupart des médecins ont une tendance à éprouver de la ... envers leurs patients.*

6) *Sam était un pédiatre dans un domaine de la psychiatrie, ... qui repose sur le principe que les personnes ayant des tragédies graves sont capables d'être à nouveau sur pieds.*

7) *Un bon médecin doit savoir aider ses patients à*

8) *A cause d'un accident d'hier Paul est ... par la disparition de sa fille.*

9) *Presque dans toutes les villes dans le monde on peut trouver des quartiers ... où on vend des drogues ou des bagarres ont lieu tous les jours.*

10) *Malheureusement les ... sont des causes répandues des morts dans les vieux quartiers .*

Faites les phrases en utilisant les verbes (attention à la conjugaison) : dégager, se reconstruire, croire:

1) *Ce costume te va parfaitement, il ... une impression de solidité et de raffinement.*

2) *Franchement, il me semble qu'il ne ... pas en Dieu. Il est un athée fervent.*

3) *Je travaille depuis longtemps avec les personnes comme vous pour les aider à ... une vie.*

Complétez les phrases en utilisant les mots et les expressions suivants : prestigieux, s'appliquer, mouvement, silencieuses, publier, incapable, troubler, l'inscription, les conseils, jeune âge, chant, prodiguer, manche, revues, en dégager, articles, lieu, haut, recevoir, s'entasser, apparaître, neige, propositions, matin, venir:

2) *Sam semblait ... de ... à lui-même ... qu'il ...*

3) *Avec la ... de son manteau Sam ... la partie ..., laissant*

4) *Malgré son ..., il avait ... de nombreux ... dans des ... médicales et il ... déjà des ... d'établissements ...*

5) *Mais ce ..., aucun ... d'oiseau ni aucun ... ne le silence du ..., hormis la ... qui ... en strates ...*

4. Целью упражнения «Вопрос – ответ» является проверка понимания содержания художественного отрывка учащимися, следование главной мысли автора, а также мониторинг усвоения новых лексических единиц.

Данное упражнение помогает добиться следующих результатов: наиболее эффективное усвоение новой лексики, закрепление нового лексического материала, совершенствование навыка монологического высказывания.

Répondez aux questions suivantes:

- 1) *Est-ce que les grilles du cimetière ont-été déjà ouvertes et Sam a pu y pénétrer tranquillement?*
- 2) *Quel rituel est devenu une drogue pour le personnage?*
- 3) *Pour quelle raison Sam a fait une donation au cimetière? Comment pouvait-il en profiter?*
- 4) *Ce matin n'était pas ordinaire et n'importe quoi pouvait troubler le silence du lieu?*
- 5) *Est-ce vrai que sa femme était beaucoup plus âgée que Sam?*
- 6) *Est-ce que le personnage ne parlait plus à Federica car elle était morte depuis un an?*
- 7) *Qu'est-ce que Sam a déjà obtenu dans sa carrière?*
- 8) *Quels sont les traumatismes psychiques les plus graves subis par certains enfants? Sam parvient-il à aider ses patients à les réparer?*
- 9) *Est-ce que les parents de Sam et Federica sont nés en Colombie? Sinon, donnez des précisions.*
- 10) *La mère de Federica était-elle fameuse?*

5. Грамматические упражнения являются одним из ключевых компонентов развития языковой компетенции учащихся. Языковые упражнения должны быть неразрывно связаны с темой занятия, что позволяет сформировать навыки распознавания лингвострановедческих реалий французского художественного языка у учащихся, а также навыки употребления изученного грамматического и лексического материала в устной и письменной речи.

Construisez les phrases en remettant tous les éléments en ordre:

- 1) *Et/ promeneurs/ profiter/ ses/ de/ venaient/ arbres/ en/ ses/ été/ chemins/ de /ombragés /de la.*
- 2) *Moyen/ elle/ le/ d'être/ peu/ seul/ un/ encore/ avec.*
- 3) *Sam/ à/ dehors/ vrai/ de la/ dire/ a/ croyait/ grand-chose/ pas/ médecine/ en/ ne.*

4) *Avait/ drogue/ Federica/ alors/ une/ peu/ dans/ s'était/ mère/ maladie/ peu/ seule/ avec/ la/ et/ à/ sombré/ retrouvée/ qui.*

5) *Heure/ les/ encore/ à/ cette/ journée/ de/ grilles/ fermées/ la/ cimetière/ du/ étaient.*

6. Целью переводного упражнения является закрепление и формирование языковых реалий французского художественного языка.

Результатами подобного упражнения можно считать: формирование навыков и умений построения монологического высказывания, систематизация знаний учащихся, закрепление лексического и грамматического материала.

Trouvez les équivalents russes et français et faites les entrer dans de courtes phrases. Par exemple, «Le rituel est toujours effectué en privé».

Du français en russe:

1) *avec sa carrure massive; voilé par la mélancolie; en direction du portail; actionna le système d'éclairage; vallonné aux allures de parc; chemins ombragés; cheveux relevés en chignon; regard fuyant l'objecrif; terminait à peine son clinicat; la résilience; la fatalité du malheur; la mort prématurée d'un proche; incapable de s'appliquer à lui; un quartier maudit; un taux record d'homicides.*

Du russe en français:

2) *уход за территорией; глаза были печальны; ноги сами несли его; гробовая тишина; беззвучно падали снежинки; показалась надпись; неуловимый взгляд; он окончил ординатуру; встать на ноги; мучительный недуг; многочисленные продавцы кокаина; криминальные кланы; променяли один ад на другой.*

Возможен другой вариант упражнения, такой как: *Traduisez du français en russe un extrait suivant:*

«Каждый вечер Сэм совершал обход своих пациентов и каждый раз оставлял напоследок одни и те же две палаты. В последнюю очередь он заходил именно к этим больным, то ли потому, что очень давно их

наблюдал, то ли потому, что считал их членами своей семьи, хотя ни за что не признался бы в этом даже самому себе.

Он медленно открыл дверь 202 палаты.

– Здравствуй, Анжела.

– Здравствуйте, доктор Гэллоуэй.

Девочка-подросток тринадцати лет, худая, почти прозрачная, сидела на единственной в палате кровати. Она стала рассказывать ему о сегодняшнем дне в свойственной ей ироничной манере. Так ей было проще относиться к своей болезни. Она не любила, когда ей сочувствовали и не позволяла, чтобы ее жалели. Когда ей было два года, мать оставила ее в приюте для новорожденных. С детства Анжела была замкнутым ребенком со сложным характером. Она побывала в нескольких приемных семьях, однако все они отказывались от нее из-за ее своенравного характера. Сэм долго завоевывал ее доверие. Она провела в больнице больше полугода и Гэллоуэй иногда доверял ей провести беседу с более юными пациентами накануне их операции. Ей хорошо удавались такие беседы и малышам делалось гораздо спокойнее».

7. Творческое задание (индивидуальное или групповое), направленное на внимательность и владение общепринятыми нормами русского языка. Результатами подобного упражнения является эффективное использование русских стилистических приемов для решения поставленной коммуникативной задачи.

Например, *Comparez des phrases suivantes (françaises et russes) et essayez de trouver des fautes dans la variante russe. Proposez votre variante de traduction adéquate:*

1) «*Une violente tempête de neige paralyse Washington depuis quarante-huit heures*». – «Снежная буря бушует в последние двое суток в Вашингтоне».

2) «*La jeune française était pleine de nostalgie, car elle savait qu'avant la fin de la semaine, elle aurait quitté Manhattan*». – «Француженка

испытывала легкую грусть – к концу недели она попрощается с Манхэттеном».

3) «*En quelques heures, Manhattan s'était transformée en station de ski géante*». – «За несколько часов ночного снегопада Манхэттен превратился в гигантский ледяной каток».

4) «*Elle tendit ses boissons à une working girl impeccable qui tourna les talons sans la remercier*». – «Она протянула напиток девушке, начинающей бизнес-леди, судя по всему. Та подхватила поднос и даже не поблагодарила».

5) «*Elle gagnerait beaucoup d'argent, s'habillerait chez DKNY et traiterait ses dossiers dans l'atmosphère feutrée d'un confortable bureau d'une tour de verre*». – «Она заработает кучу денег, будет одеваться в самых дорогих бутиках и станет переключать бумажки в уютной атмосфере рабочего кабинета на верхнем этаже какой-нибудь башни из стекла и бетона».

Предлагаемый комплекс упражнений способствует систематизации языковых навыков, расширяет познания учащихся о лингвистической и культурологической составляющей художественного французского языка.

Основными результатами являются:

- понимать содержание текста и извлекать из него нужную информацию;
- давать критическую оценку прочитанного путем соотнесения содержания текста с личным мнением;
- оценивать важность и актуальность информации, выражать своей отношении к ней.

Выводы по главе 2

Нами было проанализировано два перевода произведений и выявлено более 180 переводческих ошибок. Наиболее часто встречающимися в переводах произведений «Спаси меня» и «Квартира в Париже» являются денотативные ошибки, а именно искажения (40%) и неточности (35%). За ними следуют пропуски, опущения (14%) и неясности (7%). Ошибки формы являются малочисленными и составляют лишь 4%. Переводчики часто прибегают к адаптациям и описательному переводу, чтобы сделать текст максимально доступным читателю и сохранить интенцию автора. Ошибки лексического выбора, являясь денотативными, могут привести к искажению как отдельно взятой фразы, так и целого произведения.

Одна из проблем, с которой сталкивается переводчик – понимание прагматики материала и сохранение ее для читателей с другими фоновыми знаниями. Помимо этого, перед переводчиком стоит задача «распознавания» интертекста, поскольку, прежде чем приступить к переводу, необходимо в достаточной мере ознакомиться с контекстом написания работы и другими произведениями автора.

Переводчик должен анализировать прежде всего авторскую стратегию и, исходя из этого, приступать к различного рода трансформациям.

Комплекс упражнений, предложенный нами предназначен для учащихся 10-11 классов с углубленным изучением французского языка. Знакомство учащихся с французским миром литературы происходит с помощью такого метода как перевод текстов художественного характера.

Подобный метод приспособлен к возрастным и индивидуальным особенностям старшеклассников и позволяет развить языковую компетенцию учащихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод является ключевым средством обучения французскому языку. Его применение осуществляется не только с целью обучения языку, но и с целью проверки понимания прочитанного текста. Его значимость считается по-настоящему ценной, поскольку понимание языкового материала основывается на технике перевода, заключающейся в отборе лексико-грамматических эквивалентов на переводящем языке.

Художественный перевод представляет особенную сложность, имея многовековую историю. Помимо передачи стилистических особенностей произведения, необходимо учитывать, что для сохранения прагматики оригинала и эквивалентности перевода различных элементов, апеллирующих к национальным знаниям читателя, необходимо использовать различные переводческие трансформации или прибегать к переводческому комментарию.

При переводе важны эквивалентность (соответствие лексического и семантического строения оригинального высказывания и его перевода) и адекватность (передача ключевых сем и сохранение прагматики) перевода, которые нужно учитывать при оценке качества перевода.

Принимая во внимание национальные культурные различия, художественный перевод невозможен без лексико-грамматических трансформаций. В первой главе мы рассмотрели особенности художественного перевода и его основные проблемы, основные переводческие ошибки и виды лексико-грамматических трансформаций. К лексическим трансформациям относятся: адаптация, компенсация, генерализация, конкретизация, описательный перевод. Лексические трансформации показывают профессиональный уровень владения переводчиком языка, знаний в разных областях. Замены и перестановки являются основными видами грамматических трансформаций. Грамматические категории французского и русского языков различны, что

обуславливает разную структуру предложений, а именно: расположение частей предложения, другой порядок слов.

Художественный перевод не может существовать без определенных компонентов, а именно: краткость, верность, литературность и ясность. Такой тип перевода изобилует различными изобразительными и выразительными средствами, к которым относятся: метафора, олицетворение, гиперболы, параллельные конструкции и др. Текст перевода должен полностью соответствовать общепринятым языковым нормам языка перевода для того, чтобы в максимальной степени избегать переводческих ошибок. Наиболее часто встречающимися переводческими ошибками в художественных текстах принято считать денотативные ошибки, а именно: пропуски, опущения, искажения, неясности и неточности. В проанализированных нами произведениях они встречаются намного чаще, нежели ошибки формы, к которым относятся: языковые ошибки, функционально-стилистические и ошибки, связанные с перевыражением фигур образной речи.

Во второй главе мы проанализировали более 180 примеров переводческих ошибок на материале переводов произведений Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже» и выявили самые распространенные переводческие ошибки, которыми оказались ошибки смысла. Впоследствии, нами разработан комплекс упражнений, направленный на совершенствование навыков перевода художественных текстов.

Следует отметить, что русская и французская культура различаются и профессиональному переводчику нужно разбираться в национальных особенностях французского языка. Успешный перевод не ограничивается правильно подобранными конструкциями. Художественный перевод предполагает варьирование авторскими особенностями, т.е. модифицировать текст так, чтобы все авторские приемы были сохранены с учетом национальных деталей переводящего языка.

Таким образом, цель нашего исследования – обоснование и анализ лексико-семантических особенностей переводческих ошибок художественного текста на материале перевода произведений, а также разработка комплекса упражнений, направленного на совершенствование навыков перевода, была достигнута.

В заключение, хотелось бы сказать, что в целях успешного перевода художественных текстов с французского языка всегда нужно принимать во внимание языковые реалии и риск несоответствия русской и французской действительности. Поэтому обучение переводу текстов, написанных в художественном стиле связано не только с изучением языка в целом, но и с ознакомлением учащегося с художественным миром французской литературы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Междунар. отн-я, 1975. – 240 с.
2. Бузаджи Д. М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков. – М.: Всероссийский центр переводов, 2009. – 88 с.
3. Бибихин В. В. К проблеме определения сущности перевода / В. В. Бибихин. – М.: Междунар. отношения, 1973. – 99 с.
4. Виноградов В. В. Избранные труды. Язык и стиль русских писателей: От Карамзина до Гоголя / В. В. Виноградов, Д. С. Лихачев, А. П. Чудаков; АН СССР, Отд-ние лит. ин. яз. – М.: Наука, 1990. – 386 с.
5. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
6. Галиева А. М. Переводческие ошибки, обусловленные лингвокультурными факторами / А. М. Галиева, Э. Ф. Нагуманова, И. Ж. Едиханов // Наука о переводе. 2018.– URL: https://kpfu.ru/staff_files/F1349098372/Galieva_Nagumanova_Edihanov.pdf (дата обращения 31.04.2021)
7. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
8. Гийом Мюссо Спаси меня [пер. с фр. Г. В. Шариковой] / Гийом Мюссо – Москва: ООО Издательство «Э», 2017. – 416 с.
9. Гийом Мюссо Квартира в Париже [пер. с фр. А. Ю. Кабалкиным] / Гийом Мюссо – Москва: ООО Издательство «Э», 2017. – 416 с.
10. Долинин К. А. Стилистика французского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец №2103 «Иностр. яз.» / К. А. Долинин. – 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1987. – 303 с.
11. Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины / Т. А. Казакова. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2006. – 224 с.

12. Кэтфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж. К. Кэтфорд; пер. с англ. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
14. Латышев Л. К. Теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 198 с.
15. Лисицына В. О. Виды грамматических трансформаций при письменном переводе. / В. О. Лисицына, Э. К. Артюнова // Международный журнал экспериментального образования, – 2014. – №10. – С. 165–167.
16. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать профессиональным переводчиком? / Р. К. Миньяр – Белоручев. – М: Велби, 2007. – 480 с.
17. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 216 с.
18. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / Ю. Л. Оболенская. – М.: Высшая школа, 2006. – 335 с.
19. Попович А. Проблемы художественного перевода: учеб. пособие: пер. со слов / А. Попович. – М.: Высшая школа, 1980. – 199 с.
20. Пумпянский Л. К. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / Л. К. Пумпянский. – Мн.: ООО "По-пурри", 1997. – 608 с.
21. Рецкер Я. И. Перевод и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
22. Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
23. Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения / П. Г. Чеботарев. – М.: Высшая школа, 2006. – 320 с.

24. Швейцер А. Д. Современная социалингвистика: Теория, проблемы, методы / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1976. – 213 с.
25. Щерба Л. В. Преподавание языков в школе. Общие вопросы методики: учебное пособие для студ. филол. фак. СПб.: Филол. фак. СПбГУ / Л. В. Щерба. – М.: Академи», 2002. – 160 с.
26. Якобсон Р. Работы по поэтике: Переводы / Р. Якобсон. – М.: Прогресс, 1987. – 464 с.
27. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов переводчиков в вузе: монография / Л. И. Корнеева [и др.]; под общ. ред. Л. И. Корнеевой. – Екатеринбург: УрФУ, 2016. – 288 с.
28. Guillaume Musso Sauve-moi XO Editions ISBN: 978-2-84563-219-6, 2017 – 190 с.
29. Guillaume Musso Un appartement à Paris XO Editions ISBN: 825-2-74469-350-8, 2019 – 205 с.
30. Текст: электронный. Переводческая эквивалентность в трудах Ю. Найды – 2016. – URL: <https://eltranstheorymastering.fandom.com/ru/wiki> (дата обращения 03.06.2021)
31. Текст: электронный. Стилистика в трудах Хилэра Бэллока – 2014. – URL: <https://poembook.ru/diary/82026-LEM---khiler-bellok> (дата обращения 30.05.2021)
32. Текст: электронный. Классификация переводческих ошибок – 2012. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-perevodcheskih-oshibok-dlya-sozdaniya-razmetki-v-uchebnom-parallelnom-korpuse-russian-learner-translator-corpus/viewer> (дата обращения 18.05.2021)
33. Текст: электронный. Классификация видов перевода – 2017. – URL: https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/gl-studyprocess/zinchenko/zinchenko_TPP_1.pdf (дата обращения 10.05.2021)
34. Текст: электронный. Предмет, задачи и методы теории перевода – 2019. – URL: <https://design.wikireading.ru/1386> (дата обращения 12.05.2021)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Пропуски в переводах произведений Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже»

– «*Comme hypnotisé, elle leva les yeux vers ces écrans placardés sur tous les murs et fut prise de vertige*». – «Она подняла глаза на дома, стены которых до десятого этажа были завешаны огромными экранами и у нее разболелась голова». Вариант перевода: «Будто загипнотизированная, она устремила взгляд на экраны, расположенные на высотных домах и тут же почувствовала головокружение». Комментарий: если переводчик опускает «загипнотизированная», то теряется весь смысл фразу, поскольку девушка, приехав из другой страны, была поражена огромными билбордами на Таймс Сквер.

– «*Des bribes de phrases lui parvenaient: brûlures au second degré... tension à 8 / 5... pouls à 65... Glasgow à 6*». – «До него донеслись обрывки фраз: ожог второй степени... давление падает...пульс шестьдесят пять». Вариант перевода: «До него донеслись обрывки фраз: ожог второй степени...давление стремительно падает...пульс шестьдесят пять...по шкале Глазго 6 (выполняет движения по команде)».

– «*Cette habitation au charme discret appartenait au propriétaire d'une prestigieuse galerie d'art de Mercer street*». – «Этот неброский и очаровательный дом принадлежал владельцу галереи искусств на Мерсер-Стрит». Вариант перевода: «Этот дом обладал определенным и необъяснимым шармом, и принадлежал владельцу известной галереи искусств на Мерсер-стрит».

– «*Il la débarasse de son manteau qui glisse sur le sol*». – «Ее пальто падает на пол». Вариант перевода: «Он снимает с нее пальто, которое медленно падает на пол». Комментарий: исходя из исходного перевода, создается впечатление, что она сама снимает с себя пальто.

– «De son côté, Sam est fasciné par l'énergie et *la gaieté* de Juliette».

– «Сэм восхищен жизненной энергией, исходящей от Жюльет». Вариант перевода: «Сэм же буквально поражен невероятной энергией и жизнерадостностью, которую излучает Жюльет».

– «Elle lui fait des déclarations enflammées, lui recite des bouts de poèmes, tout cela en français pour qu'il ne comprenne pas, *pour ne pas avoir honte*, pour qu'il ne se moque pas de sa naïveté». – «Она отвечает ему пылким признанием и читает ему стихи по-французски, специально, чтобы он ничего не понял и не посмеялся над ее наивностью». Вариант перевода: «Она отвечает ему пылким признанием и читает ему стихи по-французски, специально, чтобы он ничего не понял, чтобы не испытать чувство стыда за них, и главное, чтобы он не посмеялся над ее наивностью». Комментарий: героиня, соврав ему накануне, очень боится разочаровать его и поэтому делает все для того, чтобы ему понравиться.

– «Sam, *intrigué*, demande de quoi parle la chanson». – «Сэм спросил, о чем эта песня». Вариант перевода: «Сэм, заинтригованный песней, поинтересовался о Жюльет, о чем она». Комментарий: в первоначальном переводе создается впечатление, будто Сэму безразлична героиня и он задает вопрос для ничего не значащего поддержания беседы. Однако такой «сухой» перевод не передает истинных намерений героя.

– «Pour se réchauffer, Juliette saute d'un pied sur l'autre et *se frotte les mains*». – «Жюльет притоптывает, чтобы согреться». Вариант перевода: «Окончательно замерзнув, Жюльет прыгает с ноги на ногу и трет ладони, чтобы хоть как-то согреться».

– «Juliette s'installa à l'une des tables accolées à *la baie vitrée* tandis que Sam s'occupait des consommations». – «Жюльет села за стол у окна, Сэм отправился в кассу выбирать кофе». Вариант перевода: «Жюльет расположилась за столиком, стоящим рядом с раздвижной стеклянной дверью, в то время как Сэм отправился заказывать напитки».

– «Parmi les passagers se trouvait notamment Carly Florentino, *trente-huit ans*, l'attachée de presse d'un célèbre groupe de rock qui commençait une tournée européenne le lendemain». – «Среди пассажиров особенно выделялась Карли Флорентино, пресс-атташе одной знаменитой рок-группы, направляющейся в Европу на гастроли». Вариант перевода: «Среди пассажиров, в частности, находилась Карли Флорентино, которой не было еще сорока лет. Она являлась пресс-атташе одной знаменитой рок-группы, направляющейся в Европу на гастрольный тур».

– «C'est chouette d'être venu me chercher, merci, dit Madeline *en bouclant sa ceinture*». – «Здорово, что ты меня встретил, спасибо!». Вариант перевода: «Очень мило с твоей стороны, что ты меня встретил, спасибо! – сказала Маделин, пристегивая ремень безопасности».

– «Entièrement nue à l'exception d'une serviette de bain qui entourait *sa poitrine et descendait jusqu'à ses cuisses*». – «Лицом к лицу столкнулся с женщиной, почти обнаженной, завернутой в широкое полотенце». Вариант перевода: «Он встретился лицом к лицу с почти обнаженной женщиной, завернутой в банное полотенце, которое прикрывало ее тело до бедер».

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Опущения в переводах произведений Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже»

– «*Veillez-vous munir de votre carte d'embarquement ainsi que de votre passeport. Nous invitons d'abord les passagers dont le siège est compris entre les rangées*». – «Будьте любезны приготовить ваши документы: посадочный талон и паспорт». Вариант перевода: «Для начала на борт приглашаются пассажиры с местами в рядах...»

– «*Alors voilà: j'ai deux nouvelles pour vous, une bonne et une mauvaise. Et vous savez par laquelle je comm...*». – «Поэтому я скажу напрямик: у меня для вас две новости: одна хорошая, а другая...». Вариант перевода: «Не хочу тянуть: у меня для вас две новости: одна хорошая, а другая плохая. Я думаю, что вы догадываетесь, с какой я нач...».

– «*Ainsi qu'une flamme intense qu'elle avait du mal à interpréter*». – «И еще отблеск какого-то внутреннего огня». Вариант перевода: «А еще сильный отблеск внутреннего огня, который она с трудом могла распознать».

– «*Malgré le froid et le vent qui enveloppaient toujours la ville, la foule était nombreuse à se presser devant l'hôtel*». – «Несмотря на холод и злой ветер, перед гостиницей толпились люди». Вариант перевода: «Несмотря на холод и ветер, которые каждый день буквально обволакивали город, возле отеля продолжали толпиться толпы людей».

– «*Sam sortit dans le hall en maugréant*». – Перевод данного предложения опущен. Вариант перевода: «Он вышел в холл что-то бормоча себе под нос».

– «*Il venait de se rasseoir devant lui*». Перевод предложения в полной мере опущен. Вариант перевода: «Она села напротив него».

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Искажения в переводах произведений Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже»

– «*Asseyez-vous un moment, proposa-t-il*». – «Ну присядьте уже на пару минут, прикрикнул он». Вариант перевода: «Присядьте ненадолго, предложил он». Комментарий: в первоначальном переводе сильно искажены эмоции и чувства героя, который за счет неверного перевода кажется раздраженным.

– «*Elle hésita, osa soutenir son regard mais ne vit nulle hostilité dans ses yeux*». – «Она колебалась, но все-таки осмелилась взглянуть ему в глаза: в них не было заигрывания». Вариант перевода: «Какое-то время она колебалась, но наконец осмелилась взглянуть ему в глаза, в которых не было никакого злого умысла.»

– «*On est con parfois*». – «Господи! Каким же я был идиотом!». Вариант перевода: «Мы все иногда ведем себя ужасно / по-скотски / глупо». Комментарий: герой не признает себя неправым или то, что он совершил ошибку. Он, наоборот, оправдывает себя, пытаясь сказать, что у всех есть право на ошибку.

– «*McQueen se releva un peu dans son lit et dit d'un ton impertinent...*». – «Маккуин приподнялся с постели с видимым усилием и невесело усмехнулся...». Вариант перевода: «Маккуин приподнялся слегка с постели и бесцеремонно произнес...». Комментарий: в первоначальном переводе кажется, будто персонаж и болен и потому с трудом встает с постели. Такое суждение является ошибочным и в данном случае можно проводить параллели с произведением И. А. Гончарова «Обломов».

– «*Effectivement, je pense que ce n'est pas la peine de me faire un dessin*». – «Да уж, как не понять!». Вариант перевода: «Собственно, не стоит утруждать себя подробными разъяснениями». Комментарий: здесь имеется в виду, что герой не хочет слушать объяснений.

– «Beaucoup d’acteurs et d’actrices avaient galéré avant d’atteindre la gloire: Tom Hanks avait joué des années dans les théâtres minables, Michelle Pfeiffer avait été caissière de supermarché, Sharon Stone n’avait eu son premier grand rôle que *très tard*». – «Многие знаменитые теперь актеры поначалу влачили дни в неизвестности, прежде чем прославиться: Том Хэнкс долгие годы играл в третьесортных театрах, работала кассиршей в супермаркете Мишель Пфайфер, Шерон Стоун получила свою первую главную роль, когда ей было за тридцать». Вариант перевода: «Многие известные на данный день актеры влачили дни в неизвестности, прежде чем стать богатыми и знаменитыми: Том Хэнкс долгие годы играл в третьесортных театрах, Мишель Пфайфер работала кассиршей в супермаркете, Шерон Стоун и вовсе получила свою первую главную роль, будучи уже не молодой».

– «Elle gagnerait beaucoup d’argent, s’habillerait chez *DKNY* et traiterait ses dossiers dans l’atmosphère feutrée d’un confortable bureau d’une tour de verre». – «Она заработает кучу денег, будет одеваться в самых дорогих бутиках и станет переключать бумажки в уютной атмосфере рабочего кабинета на верхнем этаже какой-нибудь башни из стекла и бетона». Вариант перевода: «Она заработает столько денег, что сможет одеваться в *DKNY* (американский дом моды) и будет переключать папки в тихой обстановке кабинета офисного типа в стеклянной башне».

– «La ville est déjà *en déficit* de quatorze millions pour le déblaiement des routes cette saison». – «В этом сезоне на уборку дорог уже потрачено больше десяти миллионов». Вариант перевода: «В этом сезоне на чистку дорог от снега потрачено настолько много, что город уже выбился из бюджета на четырнадцать миллионов».

– «Une seconde plus tôt, elle *n’existait pas et soudain*, elle était là, devant lui». – «Секунду назад они не подозревали о существовании друг друга, а теперь стоят посреди улицы рука об руку». Вариант перевода:

«Мгновением ранее, она не существовала в его жизни и вот она уже стоит перед ним».

– «C'est intraduisable dans *les autres langues*». – «На английском нет аналогичного слова, это не переводится». Вариант перевода: «Невозможно перевести это слово ни на один язык мира».

– «Très vite, la jeune fille avait renoncé à ces rituels qui lui donnaient plus le sentiment de passer le grand oral de l'ENA que *de chercher la magie de l'amour*». – «Она быстро отказалась от подобных ритуалов, больше похожих на собеседование при приеме на ответственную должность, чем на любовное свидание и перестала играть в это». Вариант перевода: «Она сразу отказалась от такой церемонии, которая больше походила на собеседование при приеме на работу, чем на зарождающиеся любовные отношения».

– «Blessé par ses dernières paroles, il n'insista pas et *reparti tristement dans la nuit*». – «Обескураженный ее словами, он не стал упорствовать, вывернул на дорогу и уехал прочь». Вариант перевода: «Ее слова настолько сильно ранили его, что он был не в силах настаивать и подавленный, скрылся в ночи».

– «Pourtant, *dans quelques heures*, l'un d'eux, dans des circonstances dramatiques, va être amené à changer d'avis». – «Но пройдет совсем немного времени, и одному из них придется изменить свою точку зрения». Вариант перевода: «Однако спустя всего лишь несколько часов в силу стечения некоторых обстоятельств, один из них изменит свою точку зрения».

– «Lorsque le tour de Juliette arriva, *Sam l'aida à poser ses valises* sur le tapis puis lui proposa de prendre un café». – «По мере того, как очередь продвигалась вперед, Сэм толкал тележку с чемоданами, а когда она сдала их в багаж, предложил выпить чашку кофе». Вариант перевода: «Когда наконец настала очередь Жюльет, Сэм помог ей сдать багаж и предложил ей выпить чашечку кофе».

– «L'appareil était presque plein et déjà envahi par une chaleur étouffante et *Juliette gagna son siège*». «Самолет был практически заполнен

пассажирами и было невыносимо жарко, и стюардесса проводила Жюльет на ее место». Вариант перевода: «В салоне самолета, почти полностью заполненным пассажирами, было невыносимо жарко, и Жюльет заняла свое место».

– «Plusieurs fois déjà, il s'était trouvé *au milieu du feu* et du danger mais la mort ne lui avait pas fait peur». – «Опасность всегда была где-то рядом, и несколько раз он оказывался раненым, но никогда не боялся умереть». Вариант перевода: «Вот уже несколько раз он оказывался на линии огня и его подстерегала опасность, однако смерть никогда не пугала его».

– «*D'une voix calme*, Blanchard envoya alors le message «pan pan» qui, dans le jargon aéronautique, indique une situation grave mais pas désespérée». – «Бланшар послал на землю сигнал об аварийной, но не безнадежной ситуации». Вариант перевода: «Сохраняя спокойствие, Бланшар отправил на землю сигнал об аварийной, однако не безнадежной ситуации».

– «*Il détestait cela*». – «Он недолюбливал это». Вариант перевода: «Он не мог это выносить / он всей душой ненавидел это». Комментарий: герой терпеть не мог даже запах куриного бульона, поскольку это была детская травма, и переводчик смягчил этот момент.

– «*Il devait passer quelques jours à Paris* et rejoindre des amis en Suisse dans une station de sports d'hiver». – «Он собрался добратся до Франции, а оттуда перебраться в Швейцарию, чтобы провести время с друзьями на горнолыжном курорте». Вариант перевода: «Он собирался провести несколько дней в Париже, и только потом отправиться в Швейцарию, чтобы покататься с друзьями на лыжах».

– «*Il se déshabilla* et passa sous la douche en râlant». – «Он снял пижаму и пошел в душ, злясь на самого себя». Вариант перевода: «Он переоделся и направился в душ». Комментарий: до этого в тексте не говорилось, что он находился в пижаме, поскольку только что зашел домой. У читателя может создаться впечатление, что он пропустил какую-то часть.

– «L'image d'une femme, assise sur un tabouret, apparat sur la moitié du mur». – «Он заметил пожилую женщину, сидящую на табурете посреди комнаты». Вариант перевода: «Он увидел перед собой женщину, сидящую посреди комнаты». Комментарий: переводчик допустил грубую ошибку, назвав «une femme» пожилой женщиной, поскольку впоследствии ей оказалось чуть больше тридцати лет.

– «En fait, j'attends *quelqu'un*». – «Вообще, я жду его». Вариант перевода: «На самом деле, я кое-кого жду». Комментарий: здесь читатель мог бы подумать, что герой догадался, кто оказался предателем. Получается очень опасный момент в плане неверного понимания.

– «Une contraction musculaire déchirait *la cuisse*». – «У него так сильно свело ногу». Вариант перевода: «У него так свело бедро, что боль разрывала его изнутри».

– «*A peine assis, il enfouit sa tête dans ses mains*». – «Ему пришлось сесть, и он обхватил голову руками». Вариант перевода: «Он с трудом сел и обхватил голову руками».

– «*Pendant un instant, sa vision se troubla et il interdit confusément la porte grillagée qui grinçait dans le lointain*». – «В глазах потемнело на несколько минут, он почти потерял контроль над своим организмом, к горлу подкрадывалась тошнота». Вариант перевода: «На мгновение у него потемнело в глазах, он почти не контролировал себя и его стало тошнить».

– «*Malgré tout ce qu'un pouvait raconter, les hommes n'étaient pas si compliqués* et la première impression qu'on pouvait avoir sur quelqu'un était souvent la bonne». – «Вопреки тому мнению, что нельзя судить о человеке с первого взгляда, часто именно первое впечатление, основанное на интуиции, оказывается правильным». Вариант перевода: «Несмотря на то, что говорят другие, мужчины не такие сложные люди, и первое впечатление часто оказывается верным». Комментарий: ранее речь шла именно о мужчинах и переводчик применил здесь не совсем подходящую генерализацию.

– «Je ne veux pas d’ennuis, torse nu, *Sam se rapprocha suffisamment de la jeune femme pour qu’elle puisse apercevoir un petit tatouage au bas de son épaule*». – «Мне не нужны неприятности. Сэм перегнулся через стол поближе к девушке, чтобы она смогла различить мелкую татуировку на его плече». Вариант перевода: «Я не хочу проблем, обнажив торс, Сэм настолько приблизился к девушке, чтобы она смогла увидеть маленькую татуировку на его плече».

– «Je vais vous montrer, *si vous en avez besoin*». – «А я хотела бы вам показать, как все происходит». Вариант перевода: «Я покажу, если вам это действительно нужно».

– «*Pendant plus d’un an, j’ai interrogé sans relâche, empiétant sur mes week-ends et mes vacances*». – «Целый год я не прекращал вести расследование не только в рабочие часы, но и по выходным, и в свой отпуск». Вариант перевода: «Больше года я не прекращал вести расследование не только в рабочее время, но и по выходным, и в свой отпуск». Комментарий: офицер занимался расследованием больше года и впоследствии указывается более точная цифра – один год и восемь месяцев.

– «*Comme il faisait froid, les deux hommes restèrent dans la voiture et partagèrent une dernière cigarette*». – «Какое-то время они находились в машине, закулив по последней сигарете, так как на улице было холодно». Вариант перевода: «Поскольку на улице было холодно, мужчины сидели в машине и курили последнюю сигарету». Комментарий: этот момент в произведении является одним из ключевых, когда два персонажа наконец нашли общий язык, а переводчик не до конца это передал.

– «*Bon ben, répondit-il, partagé entre la curiosité et la peur*». – «Ладно, – ответил он, скорее заинтригованный, чем напуганный». Вариант перевода: «Ладно, – согласился он, ему было интересно и страшно одновременно».

– «*Aujourd’hui, avec la chirurgie plastique, passer de cinquante ans à moins, ce n’est pas ce qui pourrait poser problème*». – «Ну если иметь в виду

успехи пластической хирургии на сегодняшний день! Я знаю некоторых пятидесятилетних особ, которые с успехом могли бы сниматься для «Плейбоя». Вариант перевода: «Пластическая хирургия шагнула настолько вперед, что омолодиться пятидесятилетней даме не вызывает никаких проблем / это сущий пустяк».

– «A Paris, elle avait repris un petit commerce de fleurs et refait sa vie dans le quartier de *Montparnasse*, loin des enquêtes de meurtres ou de disparitions d'enfants». – «В Париже она завела цветочный магазинчик и зажила на Монмартре, вдали от расследований убийств и исчезновений детей». Вариант перевода: «В Париже у нее собственное дело – небольшой цветочный магазин, и проживала она в Монпарнасе (район южной части Парижа), вдали от расследований убийств и исчезновений детей». Комментарий: переводчик заменил «Монпарнас» на «Монмартр», по всей видимости посчитав, что это одно и то же. В Париже есть два холма «северный» – Монмартр, самый популярный и высокий, по сравнению с «южным» – Монпарнасом.

– «En descendant un escalier en bois brut, on atterrissait *sur un plateau en rez-de-jardin*». – «Оттуда прямо вниз, на землю, вела лестница». Вариант перевода: «Спустившись по деревянной лестнице, попадаешь на площадку нижнего (цокольного) этажа». Комментарий: переводчик допустил грубую ошибку, указав на «землю», что не соответствует дальнейшему описанию и, кроме того, построение фразы также является ошибочным.

– «L'annonce du site était *mensongère*». – «Информация на сайте вводит в заблуждение». Вариант перевода: «Информация на сайте оказалась ложной / неверной». Комментарий: переводчик таким образом «смягчает» действительность, будто не произошло ничего экстраординарного и то, что по ошибке дом одновременно сдали двум людям, происходит каждый день.

– «J'ai été son premier galeriste, *mais j'étais surtout son ami*, même si on fâchait souvent». – «Сначала – да. Потом я стал его другом, несмотря на частые размолвки». Вариант перевода: «Я был первым владельцем

картинной галереи, но помимо этого, я также был его другом, несмотря на частый ссоры». Комментарий: создается впечатление, будто герой стал для него другом спустя какое-то время, хотя герой произносит такие слова уже после смерти своего друга, что еще больше дезинформирует читателя и вводит в сильное заблуждение.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Неточности в переводах произведений Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже»

– «Il se souvenait même qu'elle paraissait *plus paisible* ces derniers jours». – «Он вспоминал, что даже в последние дни она выглядела скорее умиротворенной, чем возбужденной или нервной». Вариант перевода: «Он вспоминал, что она казалась более умиротворенной в последнее время». Комментарий: переводчиком добавлена ненужная информация, которая в некоторой степени является избыточной, поскольку одно заведомо отрицает другое.

– «Elle courut après lui, malheureusement l'homme *avait déjà quitté le café*». – «Она бросилась ему вслед, но мужчина уже закрывал за собой дверь». Вариант перевода: «Она побежала за ним, но, к сожалению, мужчина уже исчез / вышел из кафе».

– «Elle tendit ses boissons à *une working girl impeccable* qui tourna les talons sans la remercier». – «Она протянула напитки девушке, начинающей бизнес-леди, судя по всему. Та подхватила поднос и даже не поблагодарила». Вариант перевода: «Она протянула напитки девушке, прекрасной / преуспевающей бизнес-леди, судя по всему. Та подхватила поднос и побежала к столику, даже не подумав о том, что можно и поблагодарить».

– «C'est promis, répondit Sam, *en souriant* McQueen lança les clés en l'air et Sam s'en saisit à la volée». – «Я обещаю, ответил Сэм, печально улыбнувшись. Маккуин подкинул ключи, а Сэм поймал их на лету». Вариант перевода: «Да, я обещаю, ответил Сэм, улыбаясь. Маккуин подкинул ключи, и Сэм смог их поймать».

– «A quoi lui servait son diplôme de lettres?». – «Кому она там нужна с дипломом по художественной литературе?». Вариант перевода: «И зачем

ей в итоге диплом по литературе / классической литературе / диплом филологического факультета?».

– «*Un fort sentiment de deception envahit Juliette*». – «Жюльет немного расстроилась после этого разговора». Вариант перевода: «Жюльет была подавлена / Глубокое чувство разочарования охватило ее». Комментарий: разговор, после которого героиня была опустошена, был ключевым в жизни героев и потому не понятно, с какой целью переводчик решил приуменьшить внутренние переживания героини.

– «*Puis il repensa à ce que lui avait dit McQueen*». – «Потом он вспомнил, что сказал ему на прощание Маккуин». Вариант перевода: «Он вновь обдумывал то, что тогда сказал ему Маккуин». Комментарий: переводчик будто «умертвляет» героя, добавляя отсутствующее в оригинале слово «на прощание».

– «*On ne peut quand même amoureuse de quelqu'un en trois quarts d'heure*». – «Нельзя же ни с того ни с сего влюбиться в мужчину, проведя с ним в ресторане около часа, болтая о том о сем». Вариант перевода: «Как можно влюбиться в человека, зная его совсем немного времени?».

– «*On ne va pas perdre le temps à parler boulot*». – «Да что мы все время говорим о работе? Я уже устала в конце концов». Вариант перевода: «Не будем терять время, тратя его на разговоры о работе». Комментарий: в первоначальном переводе, где героиня говорит, что она устала, то может сложиться впечатление, что ей не нравится находиться в компании того персонажа.

– «*Il cligna plusieurs fois des yeux pour chasser cette image*». – «Он встряхнулся и часто заморгал, чтобы прогнать видение». Вариант перевода: «Он резко заморгал, чтобы прогнать неприятное видение».

– «*Dès qu'ils avaient commencé à parler, elle avait senti en elle comme une brûlure intense*». – «Как только он произнес первое слово, как только она взглянула ему в глаза, она почувствовала, как внутри нее

разгорелось пламя». Вариант перевода: «Как только они заговорили, она тут же почувствовала, что внутри нее разгорается пламя».

– «Puis il y avait ce *mensonge énorme*». – «А ведь она соврала ему». Вариант перевода: «К тому же дело в огромной лжи». Комментарий: вначале героиня решила немного «приукрасить» свою жизнь и соврала герою, однако дальнейшая незначительная ложь превратилась в огромный снежный ком, и героиня погрязла в собственной выдуманной истории.

– «Elle semblait ne pas l'entendre mais *il continua quand même*». – «Она продолжала свой путь и, казалось, не слышала его слов». Вариант перевода: «Создавалось впечатление, что она не слышит его, а он продолжает говорить». Комментарий: в исходном переводе кажется, что героиня куда-то движется «продолжала свой путь», хотя они разговаривала, сидя в гостиной.

– «Depuis quelques minutes déjà, Juliette sent d'un rayon de soleil essaie perfidement de s'insérer sous ses paupières à la manière d'un pêcheur qui chercherait à ouvrir une huître *avec son couteau*». – «Вот уже несколько минут Жюльет чувствовала, как солнечный лучик настойчиво пытается открыть ее глаза, проникнув под веки, словно рыбак, раздвигающий створки устрицы». Вариант перевода: «В течение нескольких минут Жюльет чувствовала, как луч солнца коварно пытается открыть ей глаза, проникнув прямо под веки, словно рыбак, расправляющийся с устрицей с помощью ножа». Комментарий: русской действительности чуждо поедание устриц и потому некоторые люди могут просто не знать, как открывается такой вид моллюсков.

– «Il traversa le hall jusqu'à l'écran d'information». – «Он подошел к информационному экрану, чтобы оценить обстановку». Вариант перевода: «Он прошел через весь зал для того, чтобы посмотреть на информационное табло».

– «Elle faisait une longue queue pour enregistrer ses bagages». – «Она стояла в хвосте очереди на регистрацию багажа». Вариант перевода: «Она

стояла в огромной очереди, чтобы зарегистрировать багаж». Комментарий: переводчиком будто перепутано слово «queue», которое одновременно обозначает «хвост» и «очередь». Таким образом он решил совместить два эти слова.

– «*Elle passa devant un véhicule de TF1 puis un autre de France Télévision*». – «Она пропустила вперед машину TF1, и проехала мимо микроавтобуса с надписью France Télévision». Вариант перевода: «Она проехала мимо TF1 (частный французский канал), а затем мимо France Télévision (телевидение Франции)».

– «*Il se nicha au creux des couvertures et alluma en souriant la console de jeux qui lui servait de télé*». – «Он зарылся в одеяло и тихонечко включил планшет, которым пользовался как телевизором и приступил к просмотру футбольного матча». Вариант перевода: «Он зарылся в одеяло и с улыбкой на лице включил планшет, который служил ему одновременно телевизором». Комментарий: дальше не говорится о том, что герой смотрит какое-то спортивное событие, в частности футбольный матч.

– «*Depuis un an, elle avait chaque fois reporté ses visites, souvent pour de mauvaises raisons*». – «Вот уже год, как обещала ему, но всякий раз откладывала визит под каким-то предлогом». Вариант перевода: «Уже год как она откладывает визит и чаще всего из-за неубедительных / ужасных причин».

– «*C'était une grande compagnie occidentale – l'une des plus sûres du monde – pas un charter affrété par une compagnie rouillonne*». – «Самолет принадлежал солидной компании, одной из самых надежных в мире». Вариант перевода: «Самолет принадлежал западной авиакомпании, считавшейся одной из лучших в мире». Комментарий: переводчик неоправданно опустил уточнение «occidentale», поскольку речь идет действительно об одной из лучших авиакомпаний мира, и входит в сто лучших мировых компаний.

– «*Vous avez l'air soucieux*». – «Вы плохо выглядите». Вариант перевода: «У вас обеспокоенный вид / встревоженный вид». Комментарий: при исходном переводе кажется, что герой плохо себя чувствует, поскольку на французском это передается через выражение «*avoir l'air malade*».

– «*Il fallait qu'il boive quelque chose*». – «Ему срочно надо выпить чего-нибудь горячительного». Вариант перевода: «ему нужно выпить чего-нибудь». Комментарий: переводчик делает необоснованное уточнение «горячительное», хотя по итогу персонаж будет пить чай.

– «*Il essaya de s'asseoir un moment, mais il ne parvenait pas à rester tranquille*». – «Он присел на краешек стула, но был весь на нервах и не мог спокойно ждать». Вариант перевода: «В один момент он попытался сесть, но не мог сохранять спокойствие».

– «*Si cela ne vous ennuie pas, j'aimerais faire une petite balade avec vous*». – «Если вы не возражаете, садитесь в машину, мне бы хотелось с вами поговорить». Вариант перевода: «Я надеюсь я вам не надоедаю. Я хотел бы совершить небольшую прогулку с вами». Комментарий: персонажу была симпатична девушка и он хотел показать ей город, т.е. здесь главное было передать не разговор, а прогулку.

– «*Provisoirement apaisé, il invita Sam à lui dire précisément ce qu'il savait sur elle*». – «Ненадолго успокоившись, он попросил Сэма в подробностях рассказать о том, как, где и при каких обстоятельствах он ее видел». Вариант перевода: «На время успокоившись, он попросил Сэма сказать, что именно ему было известно о ней».

– «*Je ne sais pas: de la mafia, d'un groupe de criminal qui vous menaçait*». – «Я не знаю... От мафии, например, от криминальных авторитетов, которые вам угрожали... По телевизору такое показывают». Вариант перевода: «Даже не знаю. От мафии, от криминальных групп, которые могли вам угрожать». Комментарий: при добавлении переводчиком последнего предложения складывается впечатление какой-то детской наивности в словах.

– «*Avec beaucoup d'efforts, tu rejoins la sortie du magasin*». – «Еле двигая ногами, ты добираешься до выхода из магазина». Вариант перевода: «Прилагая немало усилий, ты добираешься до выхода из магазина». Комментарий: в переводе на русский язык переводчик пытался применить такой вид лексической трансформации, как конкретизация. Несомненно, первоначальный перевод является корректным, однако, если руководствоваться контекстом, то перевод звучит качественнее с вариантом «прилагая немало усилий».

– «*Tu ne prends pas de vacances pour Noël?*». – «Ну что, ждешь не дождешься рождественских каникул?». Вариант перевода: «Ты останешься дома на рождественские каникулы? / Ты будешь отдыхать в рождественские каникулы?». Комментарий: в переводе на русский язык создается впечатление, будто героиня с издевкой спрашивает персонажа о его планах на Рождество, а на самом деле там заложена совершенно другая мысль.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Неясности в переводах произведений Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже»

– «*Écrivain? Moi, c'est Paul Auster*». – «Писатель? Я в восторге от Пол Остер». Вариант перевода: «Мой любимый писатель? Я в восторге от Пол Остер». Комментарий: несомненно, является понятным то, что речь идет о любимом писателе даже в исходном переводе, однако русскому читателю привычнее видеть с эпитетом «любимый».

– «*Il laisse passer quelques secondes avant d'ajouter*». – «Несколько минут он помолчал, прежде чем добавить несколько слов». Вариант перевода: «Он помолчал несколько секунд и наконец добавил / произнес».

– «*Enfin il regarda Juliette et articula...*». – «Потом сухим голосом сказал Жюльет...». Вариант перевода: «Он наконец взглянул на Жюльет и очень четко произнес...». Комментарий: автор не подразумевал, что герой бездушно обращается с девушкой и чуть ли не сквозь зубы с ней общается.

– «*Un premier rendez-vous galant consistait à débiter son CV et à se poser la fameuse question: combien gagnez-vous?*». – «Верхом галантности для первого свидания считалось следующее поведение: изложить в краткой форме свое CV и задать сакраментальный вопрос: сколько ты зарабатываешь?». Вариант перевода: «Верхом вежливости на первой встрече считалось кратко представить свое резюме и задать пресловутый вопрос: сколько вы зарабатываете?». Комментарий: русскому читателю вероятнее всего будет непонятно, что такое «CV» и потому лучше подобрать адаптированный вариант «резюме / описание профессиональных навыков».

– «*Il trouvait cet appartement trop luxueux mais, à l'époque, il avait accepté pour que Madeline puisse installer son atelier à l'étage*». – «Ему шикарные апартаменты казались ненужной роскошью, но в те времена он с радостью принял подарок, так как хотел разместить на верхнем этаже мастерскую для Маделин». Вариант перевода: «Ему казалось, что эта

квартира выглядела чересчур роскошно, но он согласился только чтобы Маделин могла разместить на верхнем этаже свою мастерскую».

– «*Alors qu'ils traversent Gapstow Bridge, une vieille femme leur demande poliment deux dollars*». – «Потом они идут по направлению к Гапстоу-бридж и там старая женщина вежливо просит у них два доллара». Вариант перевода: «В то время как они пересекают Гапстоу-бридж, к ним подходит старушка и вежливо просит два доллара».

– «*Ne te comporte pas comme une adolescente!*». – «Ты ведешь себя как маленькая!». Вариант перевода: «Перестань вести себя как (глупый) подросток».

– «*Dans le fond de la salle, beaucoup de clients se pressaient devant l'écran géant qui retransmettait un match de football*». – «Перед огромным жидкокристаллическим экраном столпились завсегдатаи и оживленно обсуждали футбольный матч, транслируемый в прямом эфире». Вариант перевода: «Посреди зала перед гигантским экраном толпились посетители, смотревшие футбольный матч в прямом эфире». Комментарий: эпитет «жидкокристаллический» сильно дезориентирует, поскольку такое сочетание в наши дни встречается редко, и читатель может задуматься, почему автор подчеркнул телевизор таким словом.

– «*Il se regarda dans le miroir et se trouva pitoyable*». – «Он посмотрел на себя в зеркало, и ему не очень понравилась его физиономия». Вариант перевода: «Он посмотрел на себя в зеркало и испытал чувство сострадания к себе». Комментарий: здесь автор не имеет в виду, что герой винит себя и ему не нравится его внешний вид, а наоборот, он прислушивается к себе.

– «*Il jura solennellement ne pas l'avoir quittée une seule minute pendant les dernières quarante-huit heures*». – «Он рассказал почему решил быть с ней рядом все сорок восемь часов». Вариант перевода: «Он торжественно клялся не покидать ее ни на минуту в эти два дня». Комментарий: выражение

«сорок восемь часов» в русском языке используется чаще всего, когда речь идет о задержании человека.

– «C’était un homme trapu, de taille moyenne, ayant quelques kilos de trop malgré une certaine allure». – «Он был ниже среднего роста, приземист и, несмотря на лишние килограммы на животе, довольно ловок». Вариант перевода: «Это был коренастый мужчина среднего роста, имеющий несколько лишних килограммов, которые не испортили его облик».

– «On était plus à la campagne qu’à Paris». – «Какой же это Париж – скорее деревня!». Вариант перевода: «По ощущениям мы находились за городом, а не в Париже». Комментарий: переводчик сравнивает Париж с деревней, хотя интенция автора была совершенно другой, т.е. получилось не очень корректно передать основную мысль.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Языковые ошибки в переводах произведений Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже

– «Voilà pourquoi il s'était senti euphorique». – «Вот откуда его приподнятое настроение, ощущение легкости и состояние эйфории». Вариант перевода: «Теперь стало ясно почему он испытывал эйфорию». Комментарий: переводчик, описывая состояние героя, применил так называемый синонимический ряд, однако такой прием привел к плеоназму.

– «Alors que l'appartement se réchauffait, le médecin retire son manteau et sa veste». – «В то время как воздух в помещении потихоньку согревался. Он снял пальто и пиджак». Комментарий: переводчик немотивированно разделил сложноподчиненное предложение на два простых, тем самым нарушил грамматические нормы русского языка.

– «Elle était en train de réfléchir à cette maxime lorsque, tout à coup, le signal return to seat se mit à clignoter en tremblotant au-dessus de sa tête». – «Она только собралась поразмыслить, чтобы это значило, как вдруг у нее над головой тревожно замигал знак Return to your seat». Вариант перевода: «Она как раз размышляла над его фразой, как внезапно прямо над ее головой замигал значок, требовавший вернуться пассажирам на свои места».

– «C'est à peine si elle voyait le policier qui renouvelait sa question en face d'elle». – «Едва ли она осознавала даже, что перед ней – полицейский, проводящий допрос». Вариант перевода: «Она с трудом понимала, что перед ней находится полицейский, который повторял свой вопрос».

– «Il hésita un moment, mais l'intuition le poussa à ne pas évoquer l'intervention de Madeline». – «Он запнулся на секунду. Что-то подсказывало ему, что не надо упоминать о встрече с Маделин». Вариант перевода: «Он задумался на секунду, поскольку интуиция подсказывала ему не говорить о встрече с Маделин».

– «Justement, tu n'es plus *flic* si j'ai bien tout suivi». – «В этом все и дело, я знаю, что ты больше не полицейская». Вариант перевода: «Именно, ты больше не сыщица, я знаю об этом». Комментарий: переводчик использовал не существующую в русском языке форму «полицейская».

– «*Au rez-de-chaussée*, une cuisine ouvrait sur une salle à manger et un grand salon dépouillé». – «На приподнятом первом этаже, располагались кухня, столовая и большая голая гостиная». Вариант перевода: «На первом этаже располагались кухня, столовая и огромная пустая / необставленная мебелью гостиная». Комментарий: в русском языке не существует выражения «приподнятый верхний этаж».

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Функционально-стилистические ошибки в переводах произведений
Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже»

– «*La procédure* suivait toujours le même rituel: d'abors une voix, proche de la rupture, qui s'inquiétait...». – «Обычно сие действие состояло в том, чтобы к ней подходили, срывающимся от страха голосом спрашивали...». Вариант перевода: «Обычно такая процедура проходила следующим образом: сначала дрожащим от страха голосом спрашивали...». Комментарий: выражение «сие действие» является пренебрежительным и абсолютно не подходит к происходящему.

– «Le souffle court, elle crut un moment *qu'elle allait défaillir*». – «Дыхание перехватило, и она испугалась, что сейчас хлопнется в обморок». Вариант перевода: «У нее перехватило дыхание и ей показалось, что еще немного и она потеряет сознание». Комментарий: переводчик выбрал ничем не обусловленное выражение «хлопнуться в обморок», которое даже не имеет широкого распространения в русском языке.

– «Alors qu'elle venait de dépasser la rue de Bourgogne, *la pluie cessa brusquement*». – «На пересечении с улицей Бургонь, дождь просто взял и перестал». Вариант перевода: «Как только она пересекла улицу Бургонь, дождь резко прекратился».

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Перевыражение фигур образной речи в переводах произведений
Г. Мюссо «Спаси меня» и «Квартира в Париже»

– «Il observait, comme hypnotisé, la ville *qui s'étendait à ses pieds*». – «Обессиленный, он отдыхал и как загипнотизированный разглядывал город за окном». Вариант перевода: «Словно загипнотизированный, он разглядывал город, который был как на ладони». Комментарий: переводчиком не была сохранена метафора, как это представлено на исходном языке, и заменена на не несущее в себе посылы словосочетание «город за окном».

– «Fiévreuse et tremblante, Marie pénétra dans l'aéroport *comme on va à l'abbatoir*». – «Встревоженная и дрожащая, Мари шла по направлению к зданию аэропорта, как на эшафот». Вариант перевода: «Возбужденная и дрожащая, Мари вошла в здание аэропорта словно шла на казнь». Комментарий: далеко не каждому русскому читателю знакомо слово «Échafaud» и потому лучше подобрать известный эквивалент «идти как на казнь». Несомненно, что лучше сохранять исходный литературный вариант «эшафот», но в таком случае переводчик рискует ввести читателя в заблуждение.

– «Pour se réchauffer, elle saute d'un pied sur l'autre et se frotte les mains». – «Жюльет притоптывает, чтобы согреться». Вариант перевода: «Жюльет прыгает с ноги на ногу и трет руки чтобы согреться». Комментарий: русскому читателю проще воспринимать «прыгать с ноги на ногу», поскольку это считается уже устоявшимся и привычным выражением. Кроме того, переводчик решил опустить выражение «se frotter les mains», которое имеет идентичный эквивалент в русском языке.

– «Maudissant l'averse, Gaspard sautait d'un trottoir à l'autre, sa veste tendue au-dessus de sa tête». – «Кляня ливень, Гаспар прыгал с тротуара на тротуар, натянув на голову куртку». Вариант перевода: «Проклиная

ливень», Гаспар то и дело шел в припрыжку по тротуару, натянув куртку на голову. Комментарий: в русском языке не существует выражения «прыгать с тротуара на тротуар», соответственно переводчиком допущена грубая ошибка, которая ухудшает язык, полностью игнорируя нормы русского языка. Перед читателем возникает несуществующая картинка того, как герой на самом деле прыгает с одной стороны тротуара на другую.